

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 2007-2008**


---



---

13 MAART 2008

---

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Singapore tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en met het Protocol, ondertekend te Singapore op 6 november 2006**

---

**INHOUD**


---

	Blz.
	—
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	20
Overeenkomst tussen de Regering van de Republiek Singapore en de Regering van het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en Protocol . . . . .	21
Voorontwerp van wet . . . . .	49
Advies van de Raad van State . . . . .	50

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2007-2008**


---



---

13 MARS 2008

---

**Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et au Protocole, signés à Singapour le 6 novembre 2006**

---

**SOMMAIRE**


---

	Pages
	—
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	20
Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et Protocole . . . . .	21
Avant-projet de loi . . . . .	49
Avis du Conseil d'État . . . . .	50

## MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Singapore tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en het Protocol, ondertekend te Singapore op 6 november 2006.

De analyse van de technische bepalingen van deze Overeenkomst wordt voorafgegaan door een korte uiteenzetting van de algemene economische en politieke context waarin de Overeenkomst werd gesloten en van de Europese juridische context waarin ze kan worden gesitueerd.

### Algemene economische en politieke context

De Republiek Singapore is een land in Zuidoost-Azië dat bestaat uit een hoofdeiland en 63 eilandjes die een totale oppervlakte van ongeveer 700 km<sup>2</sup> beslaan. Singapore telt ongeveer 4,35 miljoen inwoners. Met een bruto nationaal inkomen van 27 490 \$ per inwoner wordt Singapore door de Wereldbank beschouwd als een land met een hoog inkomen.

In 2004 bedroeg de Belgische uitvoer naar Singapore 498 miljoen euro en de invoer vanuit Singapore naar België 571 miljoen euro. Volgens de statistieken die werden gepubliceerd door de wereldhandelsorganisatie bekleedde Singapore in 2005 de 9e plaats op wereldvlak als exporteur en importeur van goederen (met uitzondering van het intracommunautair handelsverkeer) en de 8e plaats op wereldvlak als exporteur en importeur van diensten.

Tot de belangrijkste sectoren van de economie van Singapore behoren de diensten (vooral het toerisme en financiële diensten), de petrochemie, haven- en luchthavenactiviteiten, de productie van componenten voor informaticadoeleinden en de farmaceutische industrie. Met ongeveer 90 Belgische ondernemingen die aanwezig zijn in Singapore, rangschikt België zich bij de 20 grootste investeerders in dat land. Er zijn ook belangrijke Singaporese investeerders aanwezig in België. We kunnen met name de PSA (Port of Singapore) vernoemen in de havengebieden van Antwerpen en Zeebrugge en de SIA (Singapore Airlines Cargo) op de luchthaven Brussel-Nationaal.

Singapore hoopt zijn economie in de komende jaren verder te ontwikkelen, zodat het kan concurreren met de opkomst van sommige naburige landen zoals India en China. Singapore streeft ernaar om een van de belangrijkste financiële centra ter wereld te worden maar wenst tevens een aanzienlijke industriële activiteit in stand te houden door te mikken op diversifiëring

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole, signés à Singapour le 6 novembre 2006.

L'analyse des dispositions techniques de cette Convention est précédé d'une brève description du contexte économique et politique général qui a entouré sa conclusion et du contexte juridique européen dans lequel elle s'inscrit.

### Contexte économique et politique général

La République de Singapour est un pays de l'Asie du Sud-est, formé d'une île principale et de 63 îlots, couvrant une superficie totale d'environ 700 km<sup>2</sup>. Singapour compte environ 4,35 millions d'habitants. Avec un revenu intérieur brut par habitant de 27 490 \$, Singapour est considéré par la Banque Mondiale comme un pays à haut revenu.

En 2004, les exportations belges à destination de Singapour s'élevaient à 498 millions d'euros et les importations de Singapour vers la Belgique à 571 millions d'euros. D'après les statistiques publiées par l'OMC, Singapour était en 2005 le 9<sup>e</sup> exportateur et importateur mondial en ce qui concerne le commerce des marchandises (à l'exclusion du commerce intracommunautaire) et le 8<sup>e</sup> exportateur et importateur mondial en ce qui concerne les services.

Parmi les principaux secteurs de l'économie de Singapour, on peut citer les services (principalement le tourisme et les services financiers), la pétrochimie, les activités portuaires et aéroportuaires, la fabrication de composants informatiques et l'industrie pharmaceutique. Avec environ 90 entreprises belges présentes à Singapour, la Belgique se range parmi les 20 plus gros investisseurs dans ce pays. D'importants investisseurs singapouriens sont également présents en Belgique. On peut notamment citer PSA (*Port of Singapore*) dans les zones portuaires d'Anvers et Zeebrugge et SIA (Singapore Airlines Cargo) à l'aéroport de Bruxelles National.

Dans les prochaines années, Singapour compte développer son économie afin de rester compétitive face à l'émergence de certains pays voisins comme l'Inde et la Chine. Singapour ambitionne de devenir un des principaux centres financiers mondiaux mais souhaite également maintenir une activité industrielle substantielle, en misant sur la diversification et sur le

en het ontwikkelen van activiteiten met een hoge toegevoegde waarde, zoals de biotechnologie, de farmaceutische industrie of de digitale media. Dit zou interessante vooruitzichten kunnen bieden voor Belgische investeerders.

Singapore investeert bovendien in het buitenland, voornamelijk via twee grote openbare holdings: Temasek en GIC (Government of Singapore Investment Corporation). Kort geleden heeft Temasek een politiek gevoerd van buitenlandse investeringen op uiteenlopende terreinen zoals het bankwezen, het onderwijs, de gezondheidszorg, de telecomsector, huisvesting en urbanisme, ontzilting van zeewater, logistiek en openbaar vervoer. Tijdens de komende jaren wenst Temasek de internationalisering van zijn portefeuille verder te zetten en meer bepaald zijn investeringen buiten Azië te vergroten.

Singapore is een financieel centrum op wereldvlak en een toegangspoort tot de Aziatische markten. Deze belangrijke kenmerken van Singapore maken van die Staat een plaats waar de betrokken economische actoren aanwezig moeten zijn indien ze binnen hun bedrijfssector een verdere rol willen blijven spelen op mondiaal niveau en indien ze nieuwe markten willen aanboren voor hun uitvoer.

Dit is zeker het geval voor de Belgische ondernemingen die hun activiteiten in België wensen uit te breiden door hun producten of hun knowhow uit te voeren naar de meest dynamische markten.

De belangrijke plaats die Singapore inneemt heeft de meeste OESO-lidstaten ertoe gebracht om een dubbelbelastingverdrag af te sluiten teneinde de fiscale hinderpalen voor het handelsverkeer met Singapore uit de weg te ruimen.

België heeft reeds een dubbelbelastingverdrag met Singapore (1). Die Overeenkomst is van kracht sinds 1 januari 1973 en werd gewijzigd met een aanvullende overeenkomst die op 10 december 1996 werd afgesloten. Singapore heeft sindsdien echter een aantal overeenkomsten afgesloten — meer bepaald met lidstaten van de Europese Unie zoals Denemarken, Duitsland, Finland en Oostenrijk — die voorzien in gunstiger voorwaarden voor de investeerders uit die landen.

Derhalve heeft België Singapore verzocht om nieuwe onderhandelingen te openen over de bestaande Overeenkomst, niet alleen om de positie van de Belgische investeerders tegenover hun buitenlandse concurrenten te versterken, maar ook om België aantrekkelijker te maken voor investeringen uit Singa-

(1) Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Singapore tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Singapore op 8 februari 1972 — *Belgisch Staatsblad* van 28 september 1973.

développement d'activités à haute valeur ajoutée, comme la biotechnologie, l'industrie pharmaceutique ou les médias digitaux. Ceci pourrait offrir des perspectives intéressantes aux investisseurs belges.

Par ailleurs, Singapour investit à l'étranger, principalement via deux grands holdings publics: Temasek et GIC (*Government of Singapore Investment Corporation*). Récemment, Temasek a mené une politique d'investissements à l'étranger dans des domaines aussi divers que la banque, l'enseignement, la santé, les télécoms, le logement et l'urbanisme, le dessalement de l'eau de mer, la logistique et le transport public. Au cours des prochaines années, Temasek entend poursuivre l'internationalisation de son portefeuille, et notamment augmenter ses investissements hors d'Asie.

Centre financier de niveau mondial, porte ouverte sur les marchés asiatiques, les caractéristiques importantes de Singapour font de cet État un endroit où les acteurs économiques concernés doivent être présents s'ils veulent continuer à jouer un rôle au niveau mondial dans leur secteur d'activité et trouver de nouveaux marchés pour leurs exportations.

Ceci est bien sûr le cas des entreprises belges qui souhaitent développer leurs activités en Belgique en exportant leurs produits ou leur savoir-faire vers les marchés les plus dynamiques.

La position importante de Singapour a amené la plupart des pays membres de l'OCDE à conclure une convention préventive de la double imposition afin de lever les obstacles fiscaux aux échanges commerciaux avec Singapour.

La Belgique a déjà une Convention préventive de la double imposition avec Singapour (1). Cette Convention est en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1973 et a été modifiée par une convention additionnelle conclue le 10 décembre 1996. Toutefois, Singapour a depuis lors conclu un certain nombre de conventions — notamment avec des États membres de l'Union européenne comme l'Allemagne, l'Autriche, le Danemark et la Finlande — prévoyant des conditions plus favorables pour les investisseurs de ces pays.

La Belgique a dès lors proposé à Singapour de renégocier l'actuelle Convention, non seulement en vue de renforcer la position des investisseurs belges face à leurs concurrents étrangers mais également en vue de rendre la Belgique plus attractive pour les investissements singapouriens. Les autorités de Sin-

(1) Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Singapour, tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à Singapour le 8 février 1972 — *Moniteur belge* du 28 septembre 1973.

pore. De Singaporese autoriteiten, die hun handelsbetrekkingen met het buitenland willen versterken, meer bepaald om het hoofd te kunnen bieden aan de opkomst van India en China, waren eveneens voorstander van een herziening van de Overeenkomst. Van die herziening werd bovendien gebruik gemaakt om een aantal achterhaalde bepalingen van de bestaande Overeenkomst aan te passen.

Er wordt tot slot nog opgemerkt dat de OESO, in het kader van haar werkzaamheden inzake schadelijke fiscale concurrentie, Singapore niet als een fiscaal paradijs beschouwt, alhoewel het land een belangrijk financieel centrum is. Er kan nog worden vermeld dat Singapore sinds 1992 lid is van de GAFI (Groupe d'Action financière).

### Europese juridische context

Artikel 293 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap nodigt de lidstaten uitdrukkelijk uit onderling onderhandelingen aan te vatten om dubbele belasting binnen de Europese Gemeenschap af te schaffen. Inzake de relaties met derde Staten, stipt het Verdrag niets aan. Door geen enkele uitdrukkelijke bevoegdheid te geven aan de Europese Commissie om in naam van de lidstaten verdragen te sluiten inzake directe belastingen, laat het dientengevolge de volledige vrijheid aan de lidstaten om dubbele belasting met derde Staten te vermijden. Ingevolge verschillende arresten van het Europese Hof van Justitie is het echter toegestaan dat de Unie, onder bepaalde voorwaarden, akkoorden kan sluiten met derde Staten binnen de gehele reikwijdte van de doelstellingen, bepaald in het eerste deel van het Verdrag (artikel 1 tot 16). Hiertoe moet de te onderhandelen materie het voorwerp zijn van gemeenschappelijke voorschriften binnen de Unie en moet het te onderhandelen akkoord betrekking hebben op deze voorschriften. Tot nu toe heeft de Commissie geen enkel initiatief genomen om gemachtigd te worden met derde Staten te onderhandelen over dubbelbelastingverdragen.

Bovendien hebben de lidstaten hun bevoegdheden inzake directe belastingen behouden, zelfs indien de Europese Gemeenschap in principe over samenlopende bevoegdheid beschikt krachtens artikel 94 van het Verdrag. De Raad stelt inderdaad met eenparigheid van stemmen richtlijnen vast voor het nader tot elkaar brengen van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de lidstaten die rechtstreeks van invloed zijn op de instelling of de werking van de gemeenschappelijke markt. Tot nu toe werd deze samenlopende bevoegdheid slechts op zeer beperkte wijze toegepast. De richtlijnen, bepaald door de Raad, hebben enkel betrekking op de verrichtingen tussen inwoners van verschillende lidstaten; de betrekkingen tussen lidstaten en derde Staten worden niet of nauwelijks beoogd.

gapour, désireuses de renforcer leurs relations commerciales avec l'étranger en vue notamment de faire face à l'émergence de l'Inde et de la Chine, étaient également favorables à une révision de la Convention. Cette révision a en outre été mise à profit pour actualiser un certain nombre de dispositions, devenues obsolètes, de l'actuelle Convention.

Enfin, on notera que, bien que Singapour soit un centre financier important, l'OCDE, dans le cadre des travaux qu'elle mène sur la concurrence fiscale dommageable, ne considère pas ce pays comme un paradis fiscal. On peut également mentionner que Singapour est membre du GAFI depuis 1992.

### Contexte juridique européen

L'article 293 du Traité instituant la Communauté européenne invite expressément les États membres à entamer des négociations entre eux en vue d'éliminer la double imposition à l'intérieur de la Communauté européenne. En ce qui concerne les relations avec les États tiers, le Traité ne stipule rien en la matière. Ne donnant aucune compétence expresse à la Commission européenne pour conclure des traités au nom des États membres en matière d'impôts directs, il laisse dès lors toute latitude à ces derniers d'éliminer la double imposition avec les États tiers. Suite à divers arrêts de la Cour de Justice européenne, il est toutefois admis que l'Union peut, suivant certaines conditions, conclure des accords avec des États tiers dans toute l'étendue des objectifs définis dans la première partie du Traité (articles 1 à 16). Pour ce faire, il faut que la matière à négocier fasse l'objet de règles communes à l'intérieur de l'Union et que ces règles soient affectées par l'accord à négocier. À l'heure actuelle, la Commission n'a pris aucune initiative visant à être autorisée à négocier des conventions de double imposition avec les États tiers.

Par ailleurs, les États membres ont conservé leurs compétences à l'égard des impôts directs, même si la Communauté européenne dispose d'une compétence concurrente de principe en vertu de l'article 94 du Traité. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête, en effet, des directives pour le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres qui ont une incidence directe sur l'établissement ou le fonctionnement du marché commun. Jusqu'à présent, cette compétence concurrente n'a été mise en œuvre que de manière très limitée. Les directives arrêtées par le Conseil n'intéressent que les opérations entre résidents d'États membres différents, les relations entre États membres et États tiers ne sont que très peu ou pas concernées.

In het kader van richtlijn 2003/48/EG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling (de « spaarrichtlijn »), heeft de Raad van ministers op 16 oktober 2001 de Europese Commissie gemachtigd om met Andorra, Liechtenstein, Monaco, San Marino en de Bondsstaat Zwitserland te onderhandelen over akkoorden die voorzien in het invoeren door deze landen van maatregelen van gelijke strekking als die welke binnen de Gemeenschap worden toegepast met het oog op een daadwerkelijke belastingheffing van inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling. Die onderhandelingen hebben in 2004 geleid tot het afsluiten van akkoorden tussen voornoemde partijen. De « spaarrichtlijn » en de voornoemde akkoorden bestrijken echter maar een zeer beperkt deel van de werkingssfeer van de dubbelbelastingverdragen (interest betaald aan natuurlijke personen) en hun doelstelling is fundamenteel verschillend, aangezien ze niet tot doel hebben om dubbele belasting te vermijden maar wel om een daadwerkelijke belastingheffing van de betrokken inkomsten te garanderen. Ze zijn dus niet van aard om de bevoegdheid van de lidstaten inzake het vermijden van dubbele belasting opnieuw aan de orde te stellen.

Gelijkerwijs heeft de Raad van de Europese Unie op 23 oktober 2006 de Europese Commissie uitgenodigd om verkennende besprekingen aan te vatten met Singapore, Hong-Kong en Macao met als doel de mogelijkheid na te gaan om akkoorden inzake belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in te voeren.

Er wordt evenwel opgemerkt dat het akkoord dat binnen dit kader tussen de Europese Unie en de Republiek Singapore zou kunnen worden afgesloten een andere werkingssfeer zou hebben dan deze Overeenkomst gelet op de doelstelling van dat akkoord.

Zoals hierboven uiteengezet zal dat akkoord tot doel hebben een daadwerkelijke belastingheffing van de betrokken inkomsten te garanderen. Daartoe zal de Republiek Singapore één van deze twee methodes kunnen toepassen: de uitwisseling van inlichtingen of de inhouding aan de bron.

De uitwisseling van inlichtingen met de lidstaten van de Europese Unie, waartoe de Republiek Singapore zich middels het akkoord zou verbinden, zou de uitwisseling van inlichtingen, die door deze Overeenkomst wordt geregeld, aanvullen zonder er strijdig mee te zijn.

Het stelsel van de bronheffing waartoe de Republiek Singapore zich zou verbinden, zou met zich brengen dat de regering van Singapore een « inhouding bij de uitbetalende instantie » zou invoeren die vergelijkbaar is met de inhouding in België en die

Le 16 octobre 2001, le Conseil des ministres a, dans le cadre de la directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité de l'épargne sous la forme de paiements d'intérêts (la directive « épargne »), mandaté la Commission européenne pour qu'elle négocie des accords avec Andorre, le Liechtenstein, Monaco, Saint-Marin et la Confédération Suisse prévoyant l'adoption par ces pays de mesures équivalentes à celles qui s'appliquent à l'intérieur de la Communauté en vue d'une imposition effective des revenus de l'épargne sous la forme de paiements d'intérêts. Ces négociations ont abouti en 2004 à la conclusion d'accords entre les parties précitées. La directive « épargne » et les accords précités ne couvrent toutefois qu'une partie très limitée du champ d'application des conventions de double imposition (les intérêts payés à des personnes physiques) et leur finalité est fondamentalement différente, puisqu'ils visent non pas à prévenir la double imposition mais à garantir une imposition effective des revenus concernés. Ils ne sont donc pas de nature à remettre en cause la compétence des États membres en matière de prévention de la double imposition.

De même, le 23 octobre 2006, le Conseil de l'Union européenne a invité la Commission européenne à engager des discussions exploratoires avec Singapour, Hong-Kong et Macao en vue d'évaluer la possibilité d'adoption d'accords en matière de fiscalité de l'épargne.

On notera toutefois que l'accord qui pourrait être conclu dans ce cadre par l'Union européenne et la République de Singapour aurait un champ d'application différent de la présente Convention eu égard à la finalité de cet accord.

Comme exposé ci-avant, cet accord viserait à garantir une imposition effective des revenus concernés. La République de Singapour pourrait, à cette fin, appliquer une des deux méthodes: l'échange de renseignements ou la retenue à la source.

L'échange de renseignements avec les États membres de l'Union européenne auquel la République de Singapour s'engagerait dans l'accord compléterait l'échange de renseignements organisé par la présente Convention sans contredire celui-ci.

Le régime de la retenue à la source dans lequel la République de Singapour s'engagerait impliquerait l'instauration par le gouvernement de Singapour d'une « retenue agent payeur », analogue à la retenue belge, qui se situerait en dehors du champ d'application de la

buiten de werkingssfeer van deze Overeenkomst zou vallen. Voor Singapore zou zulks immers neerkomen op het innen van een « inhouding bij de uitbetalende instantie » die bestemd zou zijn om aan de lidstaten van de Europese Unie te worden gestort en niet op het vestigen van een nieuwe belasting ten gunste van het land. Daardoor zou de « inhouding bij de uitbetalende instantie » buiten de werkingssfeer « *ratione materiae* » van de Overeenkomst vallen, evengoed als de « inhouding bij de uitbetalende instantie » die door België werd ingevoerd, buiten de werkingssfeer valt van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 en van de door België afgesloten dubbelbelastingverdragen.

In de huidige Europese juridische context is de bevoegdheid van de lidstaten derhalve volledig blijven bestaan wanneer het gaat om het sluiten van overeenkomsten tot het vermijden van dubbele belasting met derde Staten.

### Technische bepalingen

Alhoewel de Republiek Singapore geen lid is van de OESO volgt de Overeenkomst voor het grootste deel het model van belastingovereenkomst dat door deze internationale organisatie werd uitgewerkt.

De bijzonderheden van de Overeenkomst worden hierna beknopt besproken.

#### *Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is (Artikel 2)*

Wat Singapore betreft is de inkomstenbelasting (« *the income tax* ») de enige belasting die uitdrukkelijk door de Overeenkomst wordt beoogd. Die belasting wordt geheven op territoriale basis. Dit wil zeggen dat de vennootschappen die inwoner zijn en de vennoten van (fiscaal transparante) personenvennootschappen enkel worden belast op hun inkomsten uit buitenlandse bron wanneer die inkomsten verkregen zijn in of gerepatriëerd zijn naar Singapore, en dat de natuurlijke personen die inwoner zijn niet worden belast op hun inkomsten uit buitenlandse bron.

Het belastingtarief bedraagt 20 % voor vennootschappen, zowel inwoners als niet-inwoners. Voor natuurlijke personen schommelt het tarief tussen 3,7 % en 21 % voor inwoners en tussen 15 % en 20 % voor niet-inwoners.

#### *Vaste inrichting (Artikel 5)*

Overeenkomstig het OESO-model is de plaats van uitvoering van bouw- of constructiewerkzaamheden die in de andere overeenkomstsluitende Staat worden uitgevoerd pas een vaste inrichting indien de duur

présente Convention. Il s'agirait, en effet, pour Singapour de percevoir une « retenue agent payeur » destinée à être versée aux États membres de l'Union européenne et non d'établir un nouvel impôt à son profit. Dans cette mesure, la « retenue agent payeur » se situerait en dehors du champ d'application « *ratione materiae* » de la Convention, tout comme la « retenue agent payeur » instaurée par la Belgique est en dehors des champs d'application du Code des impôts sur les revenus 1992 et des conventions préventives de la double imposition conclues par la Belgique.

Dans le contexte juridique européen actuel, la compétence des États membres est dès lors demeurée entière lorsqu'il s'agit de conclure des conventions préventives de la double imposition avec les États tiers.

### Dispositions techniques

Bien que la République de Singapour ne soit pas membre de l'OCDE, la Convention s'inspire largement du modèle de Convention fiscale élaboré par cette organisation internationale.

Ses spécificités sont brièvement commentées ci-après.

#### *Impôts visés (Article 2)*

En ce qui concerne Singapour, le seul impôt expressément visé par la Convention est l'impôt sur le revenu (« *the income tax* »). Cet impôt est perçu sur une base territoriale, c'est-à-dire que les sociétés résidentes et les associés de sociétés de personnes (fiscalement transparentes) ne sont imposés sur leurs revenus de sources étrangères que lorsqu'ils sont perçus ou rapatriés à Singapour et que les personnes physiques résidentes ne sont pas imposées sur leurs revenus de sources étrangères.

Le taux d'imposition est de 20 % dans le cas des sociétés résidentes et non-résidentes. Dans le cas des personnes physiques, il varie de 3,7 % à 21 % pour les résidents et de 15 % à 20 % pour les non-résidents.

#### *Établissement stable (Article 5)*

Conformément au modèle OCDE, un chantier de construction ou de montage effectué dans l'autre État contractant ne constitue un établissement stable que si sa durée excède 12 mois. (Actuellement, il existe un

ervan 12 maanden overschrijdt. (Momenteel is er sprake van een vaste inrichting wanneer de duur van dergelijke werkzaamheden 6 maanden overschrijdt). Deze regel geldt eveneens voor de werkzaamheden van toezicht die op die plaatsen worden verricht.

In afwijking van het OESO-model bepaalt artikel 5 van de nieuwe Overeenkomst eveneens dat, wanneer een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat diensten verstrekt door middel van personeel (daarbij inbegrepen consultants) dat ze daarvoor in dienst heeft genomen, dergelijke werkzaamheden een vaste inrichting vormen wanneer ze in de andere overeenkomstsluitende Staat worden uitgeoefend gedurende meer dan 183 al dan niet opeenvolgende dagen die vallen binnen een tijdvak van 12 maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastbaar tijdperk. (Op grond van de huidige overeenkomst wordt er van uitgegaan dat er een vaste inrichting is zodra de duur van dergelijke werkzaamheden meer dan 90 dagen bedraagt).

#### *Zeevaart en luchtvaart (Artikel 8)*

Zoals in de meeste overeenkomsten die werden afgesloten met landen die geen lid zijn van de OESO, somt het artikel inzake internationaal vervoer een aantal inkomsten op die moeten worden behandeld als winst die is verkregen uit de exploitatie van schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

Naast de eigenlijke winst uit internationaal vervoer — al dan niet verricht door de eigenaar van de schepen of luchtvaartuigen — worden in dit geval nog volgende inkomsten vernoemd:

— winst die voortkomt uit de verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen indien dergelijke verhuring bijkomstig is ten opzichte van de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer;

— winst verkregen uit het gebruik, het onderhoud of de verhuring van laadkisten indien die activiteiten bijkomend zijn ten opzichte van de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer; en

— interest van fondsen die verband houden met de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

Dergelijke opsomming heeft tot doel te verzekeren dat de verdragsbepalingen aangaande internationaal vervoer door beide partijen op dezelfde manier zullen uitgelegd worden. Het gaat trouwens louter om een bevestiging van de beginselen die in de Commentaar van het OESO-model zijn uiteengezet.

établissement stable lorsque la durée d'un tel chantier excède 6 mois.) Cette règle est également valable pour les activités de surveillance exercées sur un chantier.

Par dérogation au modèle OCDE, l'article 5 de la nouvelle Convention prévoit également que, lorsqu'une entreprise d'un État contractant fournit des services dans l'autre État contractant par l'intermédiaire de personnel (y compris des consultants) qu'elle a engagé à cette fin, de telles activités constituent un établissement stable lorsqu'elles se poursuivent dans l'autre État contractant pendant plus de 183 jours, consécutifs ou non, au cours d'une période de 12 mois commençant ou se terminant pendant la période imposable considérée. (En vertu de l'actuelle convention, on considère qu'il existe un établissement stable dès que la durée de telles activités excède 90 jours.)

#### *Transport maritime et aérien (Article 8)*

Comme dans la plupart des conventions conclues avec des pays non membres de l'OCDE, l'article consacré au transport international énumère un certain nombre de revenus qui doivent être traités comme des bénéfices tirés de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs.

Sont cités en l'occurrence, outre les bénéfices du transport international proprement dit — effectué ou non par le propriétaire des navires ou des aéronefs — les revenus suivants:

— les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs, lorsque cette location constitue une activité accessoire à l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs;

— les bénéfices provenant de l'exploitation, l'entretien ou la location de conteneurs, lorsque ces activités sont accessoires à l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs; et

— les intérêts de fonds liés à l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs.

Le but d'une telle énumération est de garantir que les dispositions de la Convention relatives au transport international seront interprétées de la même manière par les deux parties. Il s'agit d'ailleurs d'une simple confirmation des principes énoncés dans le Commentaire du modèle OCDE.

*Dividenden (Artikel 10)*

Op grond van artikel 10, § 2, wordt de belastingheffing van dividenden in de bronstaat beperkt tot 5 % van hun brutobedrag wanneer de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 10 % bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt en tot 15 % in de andere gevallen.

De dividenden worden evenwel vrijgesteld wanneer de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die gedurende een ononderbroken tijdperk van ten minste twaalf maanden een rechtstreekse deelneming bezit van ten minste 25 % in het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt.

Deze verlaging van de bronbelasting op dividenden of die volledige vrijstelling van die belasting zal ongetwijfeld bevorderlijk zijn voor de effectieve repatriëring van dividenden uit Belgische bron naar Singapore. Dit zal België aantrekkelijker maken voor investeerders uit Singapore.

Deze bepalingen stemmen overeen met het huidige verdragsbeleid dat België inzake dividenden voert.

In omgekeerde zin blijven deze bepalingen momenteel zonder resultaat vermits de Belgische investeerders reeds het voordeel genieten van het feit dat Singapore geen bronbelasting heft van uitgaande dividenden.

Zoals dat ook het geval is in de huidige Overeenkomst, werd tevens voorzien in een vrijstelling voor dividenden die door Belgische vennootschappen zijn betaald aan de regering van Singapore (met inbegrip van sommige publiekrechtelijke lichamen). Wat de dividenden betreft die door vennootschappen uit Singapore betaald zijn, zou een gelijksoortige vrijstelling momenteel geen resultaat opleveren vermits er geen bronbelasting is voor dividenden die door vennootschappen die inwoner zijn van Singapore zijn betaald aan niet-inwoners. In paragraaf 9, (b) van artikel 10 wordt evenwel verduidelijkt dat, indien Singapore dergelijke bronbelasting zou invoeren, de dividenden die zijn betaald aan de Belgische Staat, aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, aan de Nationale Bank, aan sommige publiekrechtelijke lichamen of aan sommige instellingen waaromtrent er tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overeenstemming bestaat, een soortgelijke vrijstelling zouden genieten als die waarin is voorzien ten gunste van de regering van Singapore.

*Dividendes (Article 10)*

En vertu de l'article 10, § 2, l'imposition des dividendes dans l'État de la source est limitée à 5 % de leur montant brut lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui détient directement au moins 10 % du capital de la société distributrice, et à 15 % dans les autres cas.

Les dividendes sont toutefois exonérés lorsque le bénéficiaire effectif est une société qui détient, pendant une période ininterrompue d'au moins douze mois, une participation directe d'au moins 25 % dans le capital de la société distributrice.

Cet abaissement de la retenue à la source sur les dividendes ou l'exonération complète de cette retenue favorisera certainement le rapatriement effectif de dividendes de source belge vers Singapour. Ceci rendra la Belgique plus attractive pour les investisseurs Singapouriens.

Ces dispositions sont conformes à la politique conventionnelle actuelle de la Belgique en matière de dividendes.

Dans le sens inverse, ces dispositions sont actuellement sans effet, les investisseurs belges bénéficiant déjà du fait que Singapour n'applique pas d'impôt à la source sur les dividendes sortants.

Tout comme dans l'actuelle Convention, une exemption est également prévue pour les dividendes payés par des sociétés belges au gouvernement de Singapour (y compris certains organismes de droit public). En ce qui concerne les dividendes payés par des sociétés de Singapour, une exemption équivalente serait actuellement sans effet, étant donné qu'il n'y a pas d'imposition à la source sur les dividendes que des sociétés résidentes de Singapour paient à des non-résidents. Il est toutefois précisé au paragraphe 9, (b) de l'article 10 que, dans l'éventualité où Singapour viendrait à introduire une telle imposition à la source, les dividendes payés à l'État belge, ses subdivisions politiques ou collectivités locales, la Banque Nationale, certains organismes de droit public ou certaines institutions agréées par les autorités compétentes des États contractants, bénéficieraient d'une exemption analogue à celle prévue en faveur du gouvernement de Singapour.



*Interest (Artikel 11)*

De belastingheffing aan de bron voor interest wordt normaal beperkt tot 5 % van het brutobedrag van de interest. Twee soorten interest worden echter vrijgesteld van belasting in de bronstaat :

- interbancaire interest, en
- interest die betaald is aan de andere overeenkomstsluitende Staat en aan sommige publiekrechtelijke lichamen (bijvoorbeeld de Nationale Bank van België en de *Monetary Authority of Singapore*) en sommige instellingen waaromtrent er tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overeenstemming bestaat.

*Royalty's (Artikel 12)*

Het tarief van de bronbelasting blijft over het algemeen vastgesteld op 5 % van het brutobedrag van de royalty's, in navolging van wat is bepaald in de huidige Overeenkomst.

In het geval de royalty's betaald zijn voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van nijverheids-, handels-, of wetenschappelijke uitrusting, wordt het tarief van 5 % evenwel niet op het brutobedrag van de betalingen toegepast maar op 60 % ervan. De bronbelasting op die categorie van inkomsten kan dus in feite nooit meer bedragen dan 3 % van het brutobedrag ervan.

*Zelfstandige beroepen (Artikel 14)*

In tegenstelling tot de meest recente versies van het OESO-model bevat de nieuwe Overeenkomst een bijzonder artikel met betrekking tot de inkomsten uit vrije beroepen en andere werkzaamheden van zelfstandige aard.

Op grond van die bepaling mogen die inkomsten worden belast in de Staat waar de werkzaamheden uitgeoefend worden :

- wanneer ze kunnen worden toegerekend aan een vaste basis waarover de genietter van de inkomsten in die Staat beschikt, en
- wanneer de genietter van de inkomsten in die Staat verblijft gedurende meer dan 183 al dan niet opeenvolgende dagen die vallen binnen enig tijdvak van 12 maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastbaar tijdperk.

Deze bepaling, die in vele door Singapore afgesloten overeenkomsten voorkomt, volgt het voorbeeld van het modelverdrag van de VN. Men vindt ze ook terug in sommige door België afgesloten overeenkomsten, meestal met landen die geen lid van de OESO zijn.

*Intérêts (Article 11)*

L'imposition à la source des intérêts sera normalement limitée à 5 % de leur montant brut. Deux catégories d'intérêts seront toutefois exemptées d'impôt dans l'État de la source :

- les intérêts interbancaires, et
- les intérêts payés à l'autre État contractant ainsi qu'à certains organismes de droit public (par exemple la Banque Nationale de Belgique et la *Monetary Authority of Singapore*) et certaines institutions agréées par les autorités compétentes des États contractants.

*Redevances (Article 12)*

Le taux de retenue à la source reste en général fixé à 5 % du montant brut des redevances, à l'instar de ce qui est prévu par l'actuelle Convention.

Toutefois, dans le cas des redevances payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ce taux de 5 % s'appliquera non au montant brut des sommes payées mais à 60 % de ce montant. L'imposition à la source de cette catégorie de revenus ne pourra donc en fait excéder 3 % de leur montant brut.

*Professions indépendantes (Article 14)*

Contrairement aux versions les plus récentes du modèle OCDE, la nouvelle Convention comporte un article spécifique concernant les revenus de professions libérales et autres activités de caractère indépendant.

En vertu de cette disposition, ces revenus sont imposables dans l'État où les activités sont exercées :

- lorsqu'ils sont imputables à une base fixe dont le bénéficiaire des revenus dispose dans cet État, et
- lorsque le bénéficiaire des revenus séjourne dans cet État pendant plus de 183 jours — consécutifs ou non — au cours d'une période quelconque de douze mois commençant ou se terminant pendant la période imposable considérée.

Cette disposition, qui figure dans de nombreuses conventions conclues par Singapour, est inspirée du Modèle de Convention de l'ONU. Elle figure également dans un certain nombre de conventions conclues par la Belgique, le plus souvent avec des pays non membres de l'OCDE.

*Niet-zelfstandige beroepen (Artikel 15 en punt 2 van het Protocol)*

De bepalingen met betrekking tot de beloningen ter zake van een dienstbetrekking zijn praktisch identiek aan die van het OESO-model.

Er wordt evenwel gewezen op een bijzonderheid inzake de beloningen van personeel dat is tewerkgesteld aan boord van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd. Die beloningen zijn in principe slechts belastbaar in de Staat van de onderneming die het schip of het luchtvaartuig exploiteert. Wanneer het personeelslid echter een inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen die beloningen ook in die andere Staat worden belast. Met andere woorden, in het geval dat een inwoner van België een dienstbetrekking zou uitoefenen aan boord van een schip of een luchtvaartuig dat wordt geëxploiteerd door een onderneming uit Singapore, zouden de beloningen die hij ter zake van die dienstbetrekking ontvangt eveneens belastbaar zijn in België (uiteeraard rekening houdend met de bepalingen die dubbele belasting moeten vermijden — zie verder).

In punt 2 van het Protocol wordt overigens verduidelijkt dat een dienstbetrekking wordt uitgeoefend in een overeenkomstsluitende Staat wanneer de werknemer fysiek aanwezig is in die Staat om er de werkzaamheden te verrichten waarvoor de beloningen worden betaald.

*Tantièmes (Artikel 16)*

Wat de belastingheffing van bedrijfsleiders betreft, herneemt dit artikel de bepalingen die voorkomen in het merendeel van de recentelijk door België afgesloten overeenkomsten.

Op verzoek van Singapore werden de bepalingen inzake taken die vergelijkbaar zijn met die van bestuurder en inzake de beloningen van vennoten in een personenvennootschap evenwel unilateraal opgesteld. Die bepalingen zijn dus enkel van toepassing op de leiders en op de vennoten van vennootschappen die inwoner zijn van België. Enerzijds is dit te verklaren door het feit dat de wetgeving van Singapore geen taken kent die vergelijkbaar zijn met die van bestuurder, anderzijds door het feit dat Singapore personenvennootschappen behandelt als fiscaal transparante entiteiten en alle inkomsten die de vennoten uit die vennootschappen behalen dus worden beschouwd als winst die werd verwezenlijkt door die vennoten.

*Pensioenen (Artikel 18)*

Overeenkomstig het principe van het OESO-model zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen die worden betaald ter zake van een vroegere dienstbe-

*Professions dépendantes (Article 15 et point 2 du Protocole)*

Les dispositions relatives aux rémunérations d'un emploi salarié sont pratiquement identiques à celles du Modèle OCDE.

On notera toutefois une particularité concernant les rémunérations du personnel employé à bord des navires et aéronefs exploités en trafic international. Celles-ci sont en principe exclusivement imposables dans l'État de l'entreprise qui exploite le navire ou l'aéronef. Toutefois, lorsque le membre du personnel est un résident de l'autre État contractant, ces rémunérations sont aussi imposables dans cet autre État. En d'autres termes, dans l'hypothèse où un résident de la Belgique exercerait un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité par une entreprise de Singapour, les rémunérations qu'il tirerait de cet emploi seraient également imposables en Belgique (en tenant compte évidemment des dispositions destinées à prévenir la double imposition — voir *infra*).

Par ailleurs, il est précisé au point 2 du Protocole qu'un emploi est exercé dans un État contractant lorsque l'employé est physiquement présent dans cet État pour y exercer l'activité en raison de laquelle les rémunérations sont payées.

*Tantièmes (Article 16)*

Cet article reprend les dispositions qui figurent dans la plupart des conventions récentes de la Belgique en ce qui concerne l'imposition des dirigeants d'entreprises.

À la demande de Singapour, les dispositions relatives aux fonctions analogues à celles d'administrateur et aux rémunérations des associés de sociétés de personnes sont toutefois rédigées de manière unilatérale. Ces dispositions s'appliqueront donc uniquement aux dirigeants et associés de sociétés résidentes de la Belgique. Ceci s'explique, d'une part, par le fait que la législation de Singapour ne connaît pas de fonctions analogues à celles d'administrateur. D'autre part, Singapour traite les sociétés de personnes comme des entités fiscalement transparentes; tous les revenus que les associés tirent de ces sociétés sont dès lors considérés comme des bénéfices réalisés par ces associés.

*Pensions (Article 18)*

Les pensions et autres rémunérations similaires, payées au titre d'un emploi salarié antérieur sont en principe imposables dans l'État de résidence du

trekking in principe belastbaar in de woonstaat van de verkrijger. Artikel 18 van de nieuwe Overeenkomst kent echter ook een heffingsbevoegdheid toe aan de overeenkomstsluitende Staat waaruit die pensioenen en andere soortgelijke beloningen afkomstig zijn. De pensioenen en andere soortgelijke beloningen die uit Belgische bronnen aan inwoners van Singapore worden betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking die werd uitgeoefend in de privésector, zijn dus belastbaar in België.

De bepalingen van artikel 18 zijn eveneens van toepassing op pensioenen en andere soortgelijke beloningen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door die Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin die sociale wetgeving voorziet

Rekening houdend met de huidige interne wetgeving, verstaat men in België onder «pensioenen en andere soortgelijke beloningen die worden betaald ter uitvoering van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin zijn sociale wetgeving voorziet» de inkomsten zoals bedoeld in artikel 34, § 1, 2<sup>o</sup>, *b*) en *c*), 2<sup>o</sup>bis en 3<sup>o</sup> van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (WIB 92), dit wil zeggen:

— inkomsten betaald ter zake van aanvullende pensioenen die binnen de toepassingsfeer vallen van de zogenaamde wet Vandenbroucke van 28 april 2003 (1);

— aanvullende pensioenen voor zelfstandigen zoals bedoeld in titel II, hoofdstuk I, afdeling 4 van de programmawet van 24 december 2002 (2); en

— inkomsten uit pensioensparen.

#### *Andere inkomsten (Artikel 21)*

De inkomsten die niet onder de voorgaande artikelen van de Overeenkomst vallen, zijn in principe enkel belastbaar in de woonstaat van de verkrijger. Inkomsten die uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, zijn evenwel in die Staat belastbaar. Deze bepaling laat België met name toe om belasting te heffen van de inkomsten uit levensverzekeringen uit Belgische bron die zijn betaald aan inwoners van Singapore, ongeacht of die inkomsten al dan niet belastbaar zijn in Singapore.

(1) *Belgisch Staatsblad* van 15 mei 2003.

(2) *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

bénéficiaire conformément au principe du modèle OCDE. Toutefois, l'article 18 de la nouvelle Convention accorde également un pouvoir d'imposition à l'État contractant d'où proviennent ces pensions et autres rémunérations similaires. Les pensions et autres rémunérations similaires de source belge payées à des résidents de Singapour au titre d'un emploi salarié antérieur exercé dans le secteur privé seront donc imposables en Belgique.

Les dispositions de l'article 18 s'appliquent aussi aux pensions et autres rémunérations similaires payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant ou en vertu d'un régime général organisé par cet État en vue de compléter les avantages prévus par cette législation sociale.

En Belgique, compte tenu de la législation interne actuellement en vigueur, on entend par «pensions et autres rémunérations similaires payées en exécution d'un régime général organisé par un État contractant en vue de compléter les avantages prévus par sa législation sociale» les revenus visés à l'article 34, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, *b*) et *c*), 2<sup>o</sup>bis et 3<sup>o</sup> du Code des impôts sur les revenus 1992 (CIR 92), c'est-à-dire :

— les revenus payés au titre de pensions complémentaires entrant dans le champ d'application de la loi dite Vandenbroucke du 28 avril 2003 (1);

— les pensions complémentaires des indépendants visées au titre II, chapitre I, section 4 de la loi-programme du 24 décembre 2002 (2); et

— les revenus provenant de l'épargne pension.

#### *Autres revenus (Article 21)*

Les revenus non visés dans les articles précédents de la Convention sont en principe exclusivement imposables dans l'État de résidence du bénéficiaire. Néanmoins, les revenus qui proviennent d'un État contractant sont imposables dans cet État. Cette disposition permettra notamment à la Belgique d'imposer les revenus d'assurance-vie de source belge payés à des résidents de Singapour, que ces revenus soient ou non imposables à Singapour.

(1) *Moniteur belge* du 15 mai 2003.

(2) *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

*Vermijden van dubbele belasting in Singapore (Artikel 22, § 1)*

Over het algemeen vermijdt Singapore dubbele belasting door het toepassen van de verrekeningsmethode.

Voor dividenden die worden ontvangen door vennootschappen, kent Singapore een «*full credit*» toe voor rechtstreekse of onrechtstreekse deelnemingen van ten minste 10%. Met andere woorden wordt er in dergelijke gevallen bij de verrekening niet alleen rekening gehouden met de Belgische roerende voorheffing die op de dividenden werd ingehouden maar ook met de vennootschapsbelasting die betrekking heeft op het gedeelte van de winst van de uitkerende vennootschap waaruit de dividenden werden betaald.

Voor de belastingplichtigen die inwoner zijn voorziet de belastingwetgeving van Singapore evenwel in de mogelijkheid om te kiezen voor de vrijstelling van bepaalde inkomsten uit buitenlandse bron wanneer dergelijke vrijstelling voordeliger blijkt dan de verrekening van de buitenlandse belasting. Dergelijke mogelijkheid is voorzien voor dividenden, voor inkomsten van buitenlandse inrichtingen en voor inkomsten uit het verstrekken van diensten. Opdat de vrijstelling zou kunnen worden toegepast moeten de inkomsten waarvan sprake in principe daadwerkelijk belast zijn in de Staat waaruit ze afkomstig zijn en moet de marginale aanslagvoet in die Staat ten minste 15% bedragen. Deze vrijstellingsmogelijkheid wordt bevestigd door de bepaling van artikel 22, paragraaf 1, (b).

*Vermijden van dubbele belasting in België (Artikel 22, § 2)*

De bepalingen voor het vermijden van dubbele belasting van inkomsten die worden verkregen door inwoners van België komen voor het grootste deel overeen met de gewone regels.

— Vrijstelling met progressievoorbehoud (Artikel 22, § 2, (a))

Inkomsten, niet zijnde dividenden, interest of royalty's, die inwoners van België verkrijgen uit Singapore en die aldaar zijn belast, worden in België vrijgesteld van belasting. Er wordt evenwel rekening mee gehouden voor het bepalen van het belastingtarief dat van toepassing is op het overige inkomen van de genier en, wanneer het om beroepsinkomsten gaat, voor het berekenen van de gemeentelijke opcentiemen in de personenbelasting.

*Prévention de la double imposition à Singapour (Article 22, § 1<sup>er</sup>)*

En règle générale, Singapour prévient la double imposition suivant la méthode de l'imputation.

Dans le cas des dividendes perçus par des sociétés, Singapour accorde un «*full credit*» pour les participations — directes ou indirectes — d'au moins 10%. En d'autres termes, dans ce cas, l'imputation tiendra compte non seulement du précompte mobilier belge retenu sur les dividendes mais également de l'impôt des sociétés afférent à la partie des bénéfices de la société distributrice qui a servi au paiement des dividendes.

La législation fiscale de Singapour prévoit toutefois la possibilité, pour les contribuables résidents, d'opter pour l'exemption de certains revenus de sources étrangères, lorsqu'une telle exemption s'avère plus avantageuse que l'imputation des impôts étrangers. Une telle possibilité est prévue en ce qui concerne les dividendes, les revenus d'établissements étrangers et les revenus de fournitures de services. Pour que l'exemption soit applicable, il faut en principe que les revenus en question aient été effectivement imposés dans l'État d'où ils proviennent et que le taux d'imposition marginal dans cet État soit d'au moins 15%. Cette possibilité d'exemption est confirmée par la disposition de l'article 22, paragraphe 1, (b).

*Prévention de la double imposition en Belgique (Article 22, § 2)*

Les dispositions destinées à prévenir la double imposition des revenus recueillis par des résidents de la Belgique sont pour la plupart conformes aux règles habituelles.

— Exemption sous réserve de progressivité (article 22, § 2, (a))

Les revenus, autres que des dividendes, intérêts ou redevances, que des résidents de la Belgique reçoivent de Singapour et qui y sont imposés sont exemptés d'impôt en Belgique. Ils sont néanmoins pris en compte pour la détermination du taux d'imposition applicable au reste du revenu du bénéficiaire et, lorsqu'il s'agit de revenus professionnels, pour le calcul des additionnels communaux à l'impôt des personnes physiques.

## — Dividenden (Artikel 22, § 2, (b))

Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Singapore, worden vrijgesteld van de Belgische vennootschapsbelasting ter zake van definitief belaste inkomsten (DBI) op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald. In dit verband wordt opgemerkt dat Singapore niet voorkomt in de lijst van artikel 73<sup>4<sup>quater</sup></sup> van het koninklijk besluit tot uitvoering van het wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, die een opsomming geeft van landen waarvan de gemeenrechtelijke bepalingen aanzienlijk gunstiger zijn dan in België.

Als tegengewicht voor het «*full credit*» dat door Singapore wordt toegestaan, bepaalt de Overeenkomst eveneens dat België, wanneer de vermindering ter zake van definitief belaste inkomsten niet wordt toegepast op dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt, de belasting die in Singapore werd geheven van het gedeelte van de winst van de uitkerende vennootschap waaruit die dividenden werden betaald zal verrekenen met de Belgische vennootschapsbelasting die verschuldigd is door de vennootschap die de dividenden geniet. (Er is niet voorzien in een verrekening voor de belasting die aan de bron wordt ingehouden op die dividenden aangezien Singapore, zoals reeds vermeld bij artikel 10, geen bronheffing inhoudt op dividenden). Het bedrag van de verrekening mag uiteraard niet hoger zijn dan het gedeelte van de Belgische vennootschapsbelasting dat evenredig betrekking heeft op die dividenden.

## — Forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting (Artikel 22, § 2, (c))

Interest en royalty's uit Singapore geven aanleiding tot de verrekening van een FBB op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

## — Aftrek van buitenlandse verliezen (Artikel 22, § 2, (d))

De Overeenkomst bevat de gebruikelijke regel die ertoe strekt dubbele aftrek van door buitenlandse inrichtingen geleden verliezen te vermijden.

*Non-discriminatie (Artikel 23 en punt 3 van het Protocol)*

De bepalingen met betrekking tot de non-discriminatie die in de nieuwe Overeenkomst werden opge-

## — Dividendes (article 22 § 2, (b))

Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de Singapour sont exemptés de l'impôt des sociétés belge au titre de revenus définitivement taxés (RDT) dans les conditions et limites prévues par la législation belge. À cet égard, on notera que Singapour ne figure pas dans la liste de l'article 73<sup>4<sup>quater</sup></sup> de l'Arrêté royal d'exécution du Code des impôts sur les revenus 1992, qui énumère les pays dont les dispositions de droit commun sont notablement plus avantageuses qu'en Belgique.

Par ailleurs, la Convention prévoit en contrepartie du «*full credit*» accordé par Singapour que, lorsque des dividendes reçus par une société résidente de la Belgique ne bénéficient pas de la déduction au titre de RDT, la Belgique imputera sur l'impôt des sociétés belge dû par la société bénéficiaire des dividendes l'impôt perçu à Singapour sur la partie des bénéfices de la société distributrice servant au paiement de ces dividendes. (Aucune imputation n'est prévue pour l'impôt perçu à la source sur ces dividendes étant donné que, comme cela a déjà été mentionné à propos de l'article 10, Singapour ne perçoit pas de retenue à la source sur les dividendes.) Le montant de l'imputation ne pourra naturellement excéder la partie de l'impôt des sociétés belge se rapportant proportionnellement à ces dividendes.

## — Quotité forfaitaire d'impôt étranger (article 22, § 2, (c))

Les intérêts et redevances provenant de Singapour donneront lieu à l'imputation d'une QFIE dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

## — Déduction des pertes étrangères (article 22, § 2, (d))

La Convention contient la règle habituelle visant à prévenir la double déduction des pertes des établissements étrangers.

*Non-discrimination (Article 23 et point 3 du Protocole)*

Les dispositions relatives à la non-discrimination de la nouvelle Convention sont en grande partie confor-

nomen, komen grotendeels overeen met die van het OESO-model maar worden op verzoek van Singapore enkel toegepast op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

In punt 3 van het Protocol wordt evenwel verduidelijkt dat artikel 23 Singapore niet belet om toepassing te maken van Sectie 42A van zijn *Income Tax Act*. Die bepalingen van het Singaporese intern recht voorzien in fiscale stimuli tot verhoging van het geboortecijfer van Singapore. Die stimuli bestaan uit belastingverminderingen die worden toegekend bij de geboorte of de adoptie van een tweede, derde of vierde kind en zijn bestemd voor natuurlijke personen die tegelijk inwoner en staatsburger van Singapore zijn.

Paragraaf 3, (b) van artikel 23 bepaalt overigens dat een overeenkomstsluitende Staat niet verplicht is om aan de onderdanen van de andere overeenkomstsluitende Staat de belastingvoordelen toe te kennen die hij toekent aan zijn eigen onderdanen die geen inwoner zijn van die Staat. Deze bepaling werd opgenomen op verzoek van Singapore opdat het toepassing zou kunnen maken van Sectie 42A van zijn *Income Tax Act* die met name voorziet in een bijzondere belastingregeling voor de Singaporese staatsburgers die in het buitenland verblijven.

#### *Uitwisseling van inlichtingen (Artikel 25)*

De nieuwe Overeenkomst voorziet in een uitwisseling tussen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten van de inlichtingen die nodig zijn voor het uitvoeren van de bepalingen van de Overeenkomst en van die van de interne wetgeving van beide Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

De Singaporese autoriteiten hebben er op gewezen dat hun interne wetgeving hen momenteel niet toestaat om de uitwisseling van inlichtingen uit te breiden tot andere belastingen dan die welke zijn bedoeld in artikel 2 van de Overeenkomst, noch om inlichtingen in te winnen die niet nodig zijn voor de toepassing van de Singaporese belastingwetgeving. Ze hebben derhalve geweigerd om de bepalingen van de versie van juli 2005 van het OESO-model in de nieuwe Overeenkomst op te nemen.

mes à celles du Modèle OCDE mais ne s'appliqueront, à la demande de Singapour, qu'aux seuls impôts visés par la Convention.

Il est toutefois précisé au point 3 du Protocole que l'article 23 n'empêche pas Singapour d'appliquer la section 42A de son *Income Tax Act*. Ces dispositions du droit interne de Singapour prévoient des incitants fiscaux destinés à favoriser l'augmentation de la natalité à Singapour. Ces incitants prennent la forme d'abattements d'impôt pour la naissance ou l'adoption d'un deuxième, troisième ou quatrième enfant et sont réservés aux personnes physiques qui sont à la fois des résidents et des citoyens de Singapour.

Par ailleurs, le paragraphe 3, (b) de l'article 23 prévoit qu'un État contractant n'est pas tenu d'accorder aux nationaux de l'autre État contractant les avantages fiscaux qu'il accorde à ses propres nationaux qui ne sont pas des résidents de cet État. Cette disposition a été insérée à la demande de Singapour en vue de lui permettre d'appliquer la section 42A de son *Income Tax Act*, qui prévoit notamment un régime spécial d'imposition pour les citoyens de Singapour qui résident à l'étranger.

#### *Échange de renseignements (Article 25)*

La nouvelle Convention prévoit l'échange, entre les autorités compétentes des deux États contractants, des renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la Convention et de celles de la législation interne des deux États relative aux impôts visés par la Convention.

Les autorités de Singapour ont indiqué que leur législation interne ne leur permet pas actuellement d'étendre l'échange de renseignements aux impôts autres que ceux visés à l'article 2 de la Convention ni de recueillir des renseignements qui ne sont pas nécessaires en vue de l'application de la législation fiscale de Singapour. Elles ont dès lors refusé de reprendre dans la nouvelle Convention les dispositions du Modèle OCDE dans sa version de juillet 2005.

Voor de Belgische delegatie was het moeilijk om aangaande dat punt aan te dringen, aangezien de beperkingen die in België gelden inzake toegang tot inlichtingen van banken ook België beletten om die bepalingen in hun geheel in zijn overeenkomsten op te nemen.

#### *Invorderingsbijstand*

Ondanks het aandringen van de Belgische delegatie was het niet mogelijk om in het ontwerp van nieuwe overeenkomst een bepaling op te nemen voor het regelen van invorderingsbijstand. Geen enkele van de door Singapore afgesloten overeenkomsten bevat een bepaling in die zin vermits het intern recht van dat land zijn belastingautoriteiten niet toestaat om belastingen in te vorderen voor rekening van andere Staten.

In dit verband wordt opgemerkt dat het OESO-model uitdrukkelijk erkent dat sommige landen vanwege hun belastingwetgeving of wegens redenen van politieke of fiscaaladministratieve (1) aard geen clause voor invorderingsbijstand in hun overeenkomsten kunnen opnemen. België heeft trouwens reeds andere overeenkomsten afgesloten, ook met landen die lid zijn van de OESO, waarin geen bepalingen inzake invorderingsbijstand zijn opgenomen. Als voorbeeld kunnen we verwijzen naar de Overeenkomst met Australië van 13 oktober 1977 (2) en naar de Overeenkomst met Canada van 23 mei 2002 (3).

#### *Repatriëring van inkomsten naar Singapore (Artikel 27)*

In Singapore wordt de belasting naar het inkomen op territoriale basis geheven, dit wil met name zeggen dat de vennootschappen en de vennoten van personenvennootschappen enkel worden belast op hun inkomsten uit buitenlandse bronnen in de mate waarin die inkomsten werden verkregen in of gerepatriëerd naar Singapore. Wanneer dit het geval is moet België de belastingvrijstellingen of -verminderingen waarin door de Overeenkomst voor die inkomsten wordt voorzien, slechts in diezelfde mate verlenen. Een soortgelijke bepaling was reeds opgenomen in de huidige Overeenkomst tussen België en Singapore.

#### *Diverse bepalingen (Artikel 28)*

Het ontwerp van Overeenkomst laat de overeenkomstsluitende Staten uitdrukkelijk toe om toepassing te maken van hun internrechtelijke bepalingen ter bestrijding van het ontgaan van belasting.

(1) OESO-Model van fiscale Overeenkomst van juli 2005, zie voetnoot 1, blz. 42.

(2) *Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1979 en van 16 oktober 1986.

(3) *Belgisch Staatsblad* van 24 september 2004.

Il était difficile pour la délégation belge d'insister en ce sens, alors que les restrictions existant en Belgique en matière d'accès aux renseignements bancaires empêchent également la Belgique de reprendre dans ses conventions l'intégralité de ces dispositions.

#### *Assistance au recouvrement*

Malgré l'insistance de la délégation belge, il n'a pas été possible d'inclure dans le projet de nouvelle convention une disposition organisant l'assistance au recouvrement. Aucune des conventions conclues par Singapour ne contient de disposition en ce sens, le droit interne de ce pays ne permettant pas à ses autorités fiscales de recouvrer des impôts pour le compte d'autres États.

On notera à cet égard que le Modèle OCDE reconnaît expressément que certains pays ne sont pas à même d'inclure dans leurs conventions une clause d'assistance au recouvrement en raison de leur législation fiscale ou pour des considérations de politique ou d'administration fiscales (1). La Belgique a d'ailleurs déjà conclu d'autres conventions ne prévoyant pas d'assistance au recouvrement, y compris avec des pays membres de l'OCDE. On peut citer, à titre d'exemple, la Convention du 13 octobre 1977 avec l'Australie (2) et la Convention du 23 mai 2002 avec le Canada (3).

#### *Rapatriement des revenus à Singapour (Article 27)*

A Singapour, l'impôt sur le revenu est perçu sur une base territoriale, c'est-à-dire notamment que les sociétés et les associés de sociétés de personnes ne sont imposés sur leurs revenus de sources étrangères que dans la mesure où ils sont perçus ou rapatriés à Singapour. Lorsque tel est le cas, la Belgique ne doit appliquer les exemptions ou réductions d'impôt prévues par la Convention à ces revenus que dans cette même mesure. Une disposition analogue figure déjà dans l'actuelle Convention entre la Belgique et Singapour.

#### *Divers (Article 28)*

Le projet de convention permet expressément aux États contractants d'appliquer les dispositions de leur droit interne destinées à lutter contre l'évasion fiscale.

(1) Modèle de convention fiscale de l'OCDE de juillet 2005, voir note de bas de page n° 1, p. 42.

(2) *Moniteur belge* du 31 octobre 1979 et du 16 octobre 1986.

(3) *Moniteur belge* du 24 septembre 2004.

**Uit de Overeenkomst voortvloeiend fiscaal stelsel voor de voornaamste inkomsten die door inwoners van België werden verkregen uit bronnen in Singapore**

**Régime fiscal découlant de la Convention pour les principaux revenus que des résidents de la Belgique tirent de sources situées à Singapour**

<p>Artikels van de Overeenkomst — <i>Articles de la Convention</i></p>	<p>Aard van de inkomsten — <i>Nature des revenus</i></p>	<p>In Singapore — <i>À Singapour</i></p>	<p>In België (Art. 22, § 2) — <i>En Belgique (art.22, § 2)</i></p>
Art. 6	<p>Inkomsten uit onroerende goederen gelegen in Singapore. — <i>Revenus de biens immobiliers situés à Singapour</i></p>	<p>Belastingheffing. — <i>Imposition</i></p>	<p>Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i></p>
Art. 7	<p>Ondernemingswinst die aan een vaste inrichting in Singapore kan worden toegerekend. — <i>Bénéfices d'entreprises imputables à un établissement stable situé à Singapour</i></p>	<p>Belastingheffing. — <i>Imposition</i></p>	<p>Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i></p>
Art. 8	<p>Winst uit de exploitatie in internationaal verkeer van schepen en luchtvaartuigen door een Belgische onderneming. — <i>Bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs par une entreprise belge</i></p>	<p>Vrijstelling. — <i>Exemption</i></p>	<p>Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition conformément au droit interne</i></p>
Art. 10	<p>Dividenden uitgekeerd door een vennootschap die inwoner is van Singapore aan een vennootschap die inwoner is van België en die onmiddellijk ten minste 25 % bezit van het kapitaal van de uitkerende vennootschap (voor ten minste 12 maanden). — <i>Dividendes distribués par une société résidente de Singapour à une société résidente de la Belgique qui détient directement (pendant au moins 12 mois) au moins 25 % du capital de la société distributrice</i></p>	<p>Vrijstelling. — <i>Exemption</i></p>	<p>Belastingheffing conform intern recht en DBI-stelsel (of « full credit » indien geen DBI-stelsel). — <i>Imposition suivant le droit interne et régime RDT (ou « full credit » si pas de régime RDT)</i></p>
	<p>Dividenden uitgekeerd aan een vennootschap die inwoner is van België en die onmiddellijk ten minste 10 % bezit van het kapitaal van de uitkerende vennootschap. — <i>Dividendes distribués à une société résidente de la Belgique qui détient directement au moins 10 % du capital de la société distributrice</i></p>	<p>Belasting beperkt tot 5 % van het brutobedrag. — <i>Imposition limitée à 5 % du montant brut</i></p>	<p>Belastingheffing conform intern recht en DBI-stelsel (of « full credit » indien geen DBI-stelsel). — <i>Imposition suivant le droit interne et régime RDT (ou « full credit » si pas de régime RDT)</i></p>
	<p>Andere dividenden. — <i>Autres dividendes</i></p>	<p>Belasting beperkt tot 15 % van het brutobedrag. — <i>Imposition limitée à 15 % du montant brut</i></p>	<p>Belastingheffing conform intern recht (of « full credit » voor vennootschappen). — <i>Imposition suivant le droit interne (ou « full credit » pour les sociétés)</i></p>
Art. 11	<p>Interest betaald door een bankinstelling van Singapore aan een Belgische bankinstelling. — <i>Intérêts payés par une entreprise bancaire résidente de Singapour à une entreprise bancaire résidente de la Belgique</i></p>	<p>Vrijstelling. — <i>Exemption</i></p>	<p>Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i></p>
	<p>Interest betaald aan de Belgische Staat, een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, aan de Nationale Bank van België, bepaalde Belgische publiekrechtelijke lichamen of bepaalde door de bevoegde autoriteiten van beide landen erkende Belgische instellingen. — <i>Intérêts payés à l'État belge, ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales, la Banque nationale de Belgique, certains organismes belges de droit public ou certaines institutions belges reconnues par les autorités compétentes des deux États</i></p>		



	Andere interest. — <i>Autres intérêts</i>	Belasting normaal beperkt tot 5% van het brutobedrag. — <i>Imposition normalement limitée à 5% du montant brut</i>	Belastingheffing en toekenning van het FBB conform intern recht. — <i>Imposition et octroi de la QFIE suivant le droit interne</i>
Art. 12	Royalty's voor het (recht van) gebruik van nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting. — <i>Redevances pour (la concession de) l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique</i>  Andere royalty's uit bronnen in Singapore. — <i>Autres redevances de sources situées à Singapour</i>	Belasting beperkt tot 3% (5% van 60%) van het brutobedrag. — <i>Imposition limitée à 3% (5% de 60%) du montant brut</i>  Belasting beperkt tot 5% van het brutobedrag. — <i>Imposition limitée à 5% du montant brut</i>	Belastingheffing en toekenning van het FBB conform het interne recht. — <i>Imposition et octroi de la QFIE suivant le droit interne</i>  Belastingheffing en toekenning van het FBB conform het interne recht. — <i>Imposition et octroi de la QFIE suivant le droit interne</i>
Art. 13	— Meerwaarden verwezenlijkt op : — <i>Plus-values réalisées sur :</i>  — onroerende goederen gelegen in Singapore — <i>des biens immobiliers situés à Singapour</i>  — roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting of een vaste basis gelegen in Singapore — <i>des biens mobiliers qui font partie d'un établissement stable ou d'une base fixe situé à Singapour;</i>  — door een Belgische onderneming in internationaal verkeer geëxploiteerde schepen of luchtvaartuigen; — <i>des navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise belge;</i>  — alle andere goederen. — <i>tous autres biens</i>	Belastingheffing. — <i>Imposition</i>  Belastingheffing. — <i>Imposition</i>  Vrijstelling. — <i>Exemption</i>  Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>  Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>  Belastingheffing conform het interne recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>  Belastingheffing conform het interne recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>
Art. 14	Inkomsten uit zelfstandige beroepen die kunnen worden toegerekend aan een in Singapore gelegen vaste basis of die worden verkregen in het kader van een verblijf in Singapore gedurende meer dan 183 dagen. — <i>Revenus de professions indépendantes imputables à une base fixe située à Singapour ou recueillis lors d'un séjour de plus de 183 jours à Singapour</i>	Belastingheffing. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>
Art. 15	Algemene regel voor beloningen die betrekking hebben op niet-zelfstandige werkzaamheden uitgeoefend in Singapore. — <i>Règle générale pour les rémunérations afférentes à des activités dépendantes exercées à Singapour</i>  Beloningen ter zake van een verblijf in Singapore van minder dan of gelijk aan 183 dagen, en die niet worden betaald door of namens een aldaar gevestigde werkgever of gedragen door een aldaar gevestigde vaste inrichting. — <i>Rémunérations relatives à un séjour à Singapour inférieur ou égal à 183 jours, et qui ne sont pas payées par ou pour le compte d'un employeur établi à Singapour ou supportées par un établissement stable dans cet État</i>	Belastingheffing. — <i>Imposition</i>  Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>  Belastingheffing conform het interne recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>

	Beloningen ter zake van een betrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van Singapore in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd. — <i>Rémunérations relatives à un emploi exercé à bord d'un navire ou aéronef exploité en trafic international par une entreprise de Singapour</i>	Belastingheffing. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>
Art. 16	Tantièmes, presentiegelden of andere beloningen van bestuurders van in Singapore gevestigde vennootschappen. — <i>Tantièmes, jetons de présence ou autres rémunérations d'administrateurs de sociétés établies à Singapour</i>	Belastingheffing. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>
	Beloningen voor dagelijkse werkzaamheden van bestuurders van in Singapore gevestigde vennootschappen. — <i>Rémunérations d'activités journalières exercées par des administrateurs de sociétés établies à Singapour</i>	Zie artikel 15. — <i>Voir article 15</i>	Zie artikel 15. — <i>Voir article 15</i>
	Beloningen voor dagelijkse werkzaamheden van vennoten van in Singapore gevestigde (fiscaal transparante) vennootschappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen. — <i>Rémunérations d'activités journalières exercées par des associés de sociétés (fiscalement transparentes) autres que des sociétés par actions établies à Singapour</i>	Zie artikel 7. — <i>Voir article 7</i>	Zie artikel 7. — <i>Voir article 7</i>
Art. 17	Inkomsten uit persoonlijke werkzaamheden die artiesten en sportbeoefenaars in Singapore verrichten. — <i>Revenus des activités personnelles des artistes et sportifs exercées à Singapour</i>	Belastingheffing. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>
Art. 18	Pensioenen en soortgelijke beloningen uit bronnen in Singapore (met inbegrip van pensioenen en soortgelijke beloningen betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van Singapore of van een algemeen stelsel dat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin die wetgeving voorziet). — <i>Pensions et autres rémunérations similaires provenant de Singapour (y compris les pensions et autres rémunérations similaires payées en exécution de la législation sociale de Singapour ou d'un régime général organisé en vue de compléter les avantages prévus par cette législation)</i>	Belastingheffing. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>
Art. 19	Overheidsbeloningen betaald aan een inwoner van België die geen onderdaan is van België en die uitsluitend met het oog op het uitoefenen van de diensten inwoner van België is geworden. — <i>Rémunérations de fonctions publiques payées à un résident de la Belgique qui n'a pas la nationalité belge et qui est devenu résident de la Belgique à la seule fin de rendre les services</i>	Belastingheffing. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>
	Overheidsbeloningen voor diensten bewezen in België en betaald aan een inwoner van België die onderdaan is van België of die niet uitsluitend met het oog op het uitoefenen van de diensten inwoner van België is geworden. — <i>Rémunérations de fonctions publiques, pour des services rendus en Belgique et payées à un résident de la Belgique qui a la nationalité belge ou qui n'est pas devenu résident de la Belgique à la seule fin de rendre les services</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belastingheffing conform het interne recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>

	Overheidspensioenen betaald aan een inwoner van België die geen onderdaan is van België. — <i>Pensions publiques payées à un résident de la Belgique qui n'a pas la nationalité belge</i>	Belastingheffing. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>
	Overheidspensioenen betaald aan een inwoner van België die onderdaan is van België. — <i>Pensions publiques payées à un résident de la Belgique qui a la nationalité belge</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption</i>	Belastingheffing conform het interne recht. — <i>Imposition suivant le droit interne</i>
Art. 20	Inkomsten uit bronnen in Singapore die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud en studie. — <i>Revenus de sources situées à Singapour qu'un étudiant ou un stagiaire reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'étude ou de formation</i>	Belastingheffing. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>
Art. 21	Andere inkomsten uit bronnen in Singapore. — <i>Autres revenus de sources situées à Singapour</i>	Belastingheffing. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exemption (1)</i>

(1) Vrijstelling met progressievoorbehoud: België houdt rekening met de vrijgestelde inkomsten om het tarief te bepalen van de belasting die betrekking heeft op de in België belaste inkomsten.

De regering is van mening dat de nieuwe Overeenkomst in haar geheel een toereikende oplossing biedt voor de problemen inzake dubbele belasting die tussen België en Singapore bestaan of die zich in de toekomst tussen de twee Staten zouden kunnen voordoen. De Overeenkomst kan worden gezien als een instrument dat ertoe kan bijdragen de economische betrekkingen tussen beide Staten te verbeteren.

De regering stelt u bijgevolg voor deze nieuwe Overeenkomst snel goed te keuren opdat zij zo vlug mogelijk in werking zou kunnen treden.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Financiën,*

Didier REYNDERS.

(1) Exemption avec réserve de progressivité: la Belgique tient compte des revenus exemptés en vue de déterminer le taux de l'impôt afférent aux revenus imposés en Belgique.

Le gouvernement estime que la nouvelle Convention, dans son ensemble, offre une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition qui existent entre la Belgique et Singapour ou qui peuvent se présenter à l'avenir entre les deux États. Elle peut être considérée comme un instrument de nature à contribuer à l'amélioration des relations économiques entre les deux États.

Le gouvernement vous propose par conséquent d'approuver rapidement cette nouvelle Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre des Finances,*

Didier REYNDERS.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Financiën zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Singapore tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en het Protocol, ondertekend te Singapore op 6 november 2006, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 11 maart 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Financiën,*

Didier REYNDERS.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole, signés à Singapour le 6 novembre 2006, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 11 mars 2008.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre des Finances,*

Didier REYNDERS.

**VERTALING  
OVEREENKOMST**

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Singapore tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen.

De regering van HET KONINKRIJK BELGIË en de regering van DE REPUBLIC SINGAPORE,

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

**Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is**

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van één of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

**Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is**

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

(a) in Singapore :

— de inkomstenbelasting,

(hierna te noemen «Singaporese belasting»);

**TRADUCTION  
CONVENTION**

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE SINGAPOUR,**

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1<sup>er</sup>

**Personnes visées**

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2

**Impôts visés**

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

(a) en ce qui concerne Singapour :

— l'impôt sur le revenu (*the income tax*)

(ci-après dénommé «l'impôt de Singapour»);

**AGREEMENT**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE,**

**DESIRING** to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

**HAVE AGREED** as follows :

Article 1

**Persons Covered**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

**Taxes Covered**

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular :

(a) in the case of Singapore :

— the income tax

(hereinafter referred to as «Singapore tax»);

(b) in België :

- (i) de personenbelasting;
- (ii) de vennootschapsbelasting;
- (iii) de rechtspersonenbelasting;
- (iv) de belasting van niet-inwoners,

met inbegrip van de voorheffingen en de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen (hierna te noemen « Belgische belasting »).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijkste wijzigingen die in hun belastingwetten zijn aangebracht, mede.

#### Artikel 3

##### Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

(a) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het grondgebied van het Koninkrijk België, daaronder begrepen de territoriale zee en de maritieme zones waarover het Koninkrijk België, in overeenstemming met het internationaal recht, soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent;

(b) betekent de uitdrukking « Singapore » de Republiek Singapore; in aardrijkskundig verband gebruikt omvat de uitdrukking « Singapore » de territoriale wateren van Singapore en elk gebied voorbij de territoriale wateren van Singapore, en de zeebodem en ondergrond van enig dergelijk gebied dat volgens de wetgeving van Singapore en in overeenstemming met het internationaal recht is aangeduid of later zal aangeduid worden als een gebied waarover Singapore soevereine rechten heeft voor het onderzoek naar en de ontginning van al dan niet levende natuurlijke rijkdommen;

(c) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

(d) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke entiteit die voor de belastingheffing in de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij inwoner is, als een rechtspersoon wordt behandeld;

(b) en ce qui concerne la Belgique :

- (i) l'impôt des personnes physiques;
- (ii) l'impôt des sociétés;
- (iii) l'impôt des personnes morales;
- (iv) l'impôt des non-résidents;

y compris les précomptes et les additionnels auxdits impôts et précomptes, (ci-après dénommés « l'impôt belge »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

#### Article 3

##### Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes sur lesquelles, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou une juridiction;

(b) le terme « Singapour » désigne la République de Singapour; employé dans un sens géographique, le terme « Singapour » comprend les eaux territoriales de Singapour ainsi que les zones s'étendant au-delà des limites des eaux territoriales de Singapour, y compris le sol et le sous-sol de ces zones, qui, en vertu des lois de Singapour et en conformité avec le droit international, ont été ou seraient ultérieurement désignées comme des zones sur lesquelles Singapour possède des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles, vivantes ou non;

(c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

(d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'État contractant dont elle est un résident;

(b) in the case of Belgium :

- (i) the individual income tax;
- (ii) the corporate income tax;
- (iii) the income tax on legal entities;
- (iv) the income tax on non-residents;

including the prepayments and the surcharges on these taxes and prepayments; (hereinafter referred to as « Belgian tax »).

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

#### Article 3

##### General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term « Belgium » means the Kingdom of Belgium; used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or jurisdiction;

(b) the term « Singapore » means the Republic of Singapore and when used in a geographical sense, the term « Singapore » includes the territorial waters of Singapore and any area extending beyond the limits of the territorial waters of Singapore, and the sea-bed and subsoil of any such area, which has been or may hereafter be designated under the laws of Singapore and in accordance with international law as an area over which Singapore has sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting the natural resources, whether living or non-living;

(c) the term « person » includes an individual, a company and any other body of persons;

(d) the term « company » means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

(e) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » respectievelijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(f) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat wordt geëxploiteerd door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

(g) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

(i) in België, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en

(ii) in Singapore, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

(h) betekent de uitdrukking « onderdaan » met betrekking tot een overeenkomstsluitende Staat :

(i) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van die overeenkomstsluitende Staat bezit;

(ii) elke rechtspersoon, personenvennootschap of vereniging die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in die overeenkomstsluitende Staat van kracht is.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst op enig ogenblik door een overeenkomstsluitende Staat, heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat ogenblik heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is; elke betekenis overeenkomstig de toepasselijke belastingwetgeving van die Staat heeft voorrang op een betekenis welke aan die uitdrukking wordt gegeven overeenkomstig andere wetten van die Staat.

#### Artikel 4

##### Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere

(e) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

(f) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

(g) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne la Belgique, le ministre des Finances ou son représentant autorisé, et

(ii) en ce qui concerne Singapour, le ministre des Finances ou son représentant autorisé.

(h) le terme « national », en ce qui concerne un État contractant, désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité de cet État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

#### Article 4

##### Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature

(e) the terms « enterprise of a Contracting State » and « enterprise of the other Contracting State » mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term « international traffic » means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(g) the term « competent authority » means :

(i) in the case of Belgium, the minister of Finance or his authorised representative, and

(ii) in the case of Singapore, the minister for Finance or his authorised representative;

(h) the term « national », in relation to a Contracting State, means :

(i) any individual possessing the nationality of that Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### Article 4

##### Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term « resident of a Contracting State » means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any

soortgelijke omstandigheid, en omvat zij eveneens die Staat en elk staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan of elk publiekrechtelijk lichaam.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand als volgt geregeld :

(a) hij wordt geacht enkel inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

(b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam te huis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

(c) indien hij gewoonlijk verblijft in beide Staten, of in geen van beide, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

(d) in alle andere gevallen regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen. Indien niet kan worden bepaald waar die plaats van werkelijke leiding gelegen is, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

#### Artikel 5

##### Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «vaste inrichting» een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat in het bijzonder :

- (a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- (b) een filiaal;
- (c) een kantoor;

analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales ou à tout organisme de droit public.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

(a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

(c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

(d) dans tous les autres cas, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où son siège de direction effective est situé. Si son siège de direction effective ne peut pas être déterminé, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

#### Article 5

##### Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- (a) un siège de direction,
- (b) une succursale,
- (c) un bureau,

political subdivision or local authority thereof or any statutory body.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

(a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) in any other case, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated. If its place of effective management cannot be determined, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

#### Article 5

##### Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term «permanent establishment» means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term «permanent establishment» includes especially :

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;



(d) een fabriek;

(e) een werkplaats; en

(f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat tevens:

(a) de plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, installatie- of assemblagewerkzaamheden of van werkzaamheden van toezicht daarop, doch alleen indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden 12 maanden overschrijdt;

(b) het verstrekken van diensten, daaronder begrepen adviezen, door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat door middel van werknemers of ander personeel die de onderneming daarvoor heeft in dienst genomen, doch alleen indien zodanige werkzaamheden (voor dezelfde of ermee verband houdende werkzaamheden) in de andere overeenkomstsluitende Staat worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de duur in totaal 183 dagen in enig tijdvak van 12 maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastbaar tijdperk, te boven gaat.

4. Niettegenstaande voornoemde bepalingen van dit artikel wordt een «vaste inrichting» niet aanwezig geacht indien:

(a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

(b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering;

(c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

(d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

(e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden te verrichten, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben;

(f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen (a) tot (e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

(d) une usine,

(e) un atelier, et

(f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression «établissement stable» comprend également:

(a) un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à 12 mois;

(b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise d'un État contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire de l'autre État contractant pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 183 jours dans les limites d'une période quelconque de douze mois commençant ou se terminant durant la période imposable considérée.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

(a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

(c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

(e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

(f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas (a) à (e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(d) a factory;

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term «permanent establishment» also includes:

(a) a building site, a construction, installation or assembly project, or supervisory activities connected therewith, but only where such site, project or activities last for more than 12 months;

(b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the other Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable period concerned.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term «permanent establishment» shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

8. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of wordt beheerst door een vennootschap, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

#### Artikel 6

##### **Inkomsten uit onroerende goederen**

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (daaronder begrepen inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking «onroerende goederen» heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijkdommen. Schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6

##### **Revenus immobiliers**

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### Article 6

##### **Income from Immovable Property**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term «immovable property» shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of het verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

#### Artikel 7

##### Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### Article 7

##### Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### Article 7

##### Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

#### Artikel 8

##### Zeevaart en luchtvaart

1. Winst verkregen door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in die Staat.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

3. Voor de toepassing van dit artikel betekent winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer winst behaald uit het vervoer over zee of door de lucht van passagiers of vracht, dat wordt uitgevoerd door de eigenaars, de huurders of de bevrachters van de schepen of luchtvaartuigen, met inbegrip van:

(a) winst verkregen uit de verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen indien dergelijke verhuring bijkomstig is ten opzichte van de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer;

(b) winst verkregen uit het gebruik, het onderhoud of de verhuring van laadkisten (daaronder begrepen opleggers en de daarbij behorende benodigdheden voor het vervoer van laadkisten) gebruikt voor het vervoer van goederen, indien dat gebruik, dat onderhoud of die verhuring bijkomstig is ten opzichte van de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer; en

(c) interest van fondsen die verband houden met de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### Article 8

##### Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

3. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs désignent les bénéfices tirés du transport par mer ou par air de passagers ou de marchandises effectué par les propriétaires, locataires ou affrêteurs des navires ou aéronefs, y compris :

(a) les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs, lorsque cette location est accessoire par rapport à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs;

(b) les bénéfices provenant de l'usage, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et l'équipement y relatif destinés au transport de conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises, lorsque cet usage, cette location ou cet entretien est accessoire par rapport à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs; et

(c) les intérêts de fonds se rattachant à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8

##### Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. For the purpose of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic mean profits derived from the transportation by sea or air of passengers or cargo carried on by the owners or lessees or charterers of the ships or aircraft, including:

(a) profits from the leasing on a bareboat basis of ships or aircraft where such leasing is ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(b) profits from the use, maintenance or lease of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers), used for the transport of goods or merchandise, where such use, maintenance or lease is ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic; and

(c) interest on funds connected with the operation of ships or aircraft in international traffic.

## Artikel 9

**Afhankelijke ondernemingen**

## 1. Indien :

(a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt — en dienovereenkomstig belast — ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de aldus opgenomen winst winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herziet de andere Staat op de wijze welke die Staat passend acht, het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

## Artikel 10

**Dividenden**

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

## Article 9

**Entreprises associées**

## 1. Lorsque

(a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

(b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -et impose en conséquence- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

## Article 10

**Dividendes**

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

## Article 9

**Associated Enterprises**

## 1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make such an adjustment as it considers appropriate to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

## Article 10

**Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

(a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 10 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

(b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van deze paragraaf zijn dividenden niet belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een vennootschap is die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat en die op het tijdstip waarop de dividenden worden betaald gedurende een ononderbroken tijdperk van ten minste twaalf maanden aandelen in haar bezit heeft die onmiddellijk ten minste 25 percent vertegenwoordigen van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt.

3. Paragraaf 2 laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

4. Dividenden, betaald door een vennootschap die inwoner is van België aan de regering van Singapore, zijn, niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2, vrijgesteld van Belgische belasting.

5. Voor de toepassing van paragraaf 4 omvat de uitdrukking «Regering van Singapore» :

(a) de «*Monetary Authority of Singapore*»;

(b) de «*Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd*»;

(c) een publiekrechtelijk lichaam; en

(d) elke instelling die volledig of hoofdzakelijk in het bezit is van de regering van Singapore en waaromtrent tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten op bepaalde tijdstippen overeenstemming is bereikt.

6. De uitdrukking «dividenden», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten (niet zijnde schuldvorderingen) op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

(b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe, les dividendes ne sont pas imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident de l'autre État contractant et qui, au moment du paiement des dividendes, détient, pendant une période ininterrompue d'au moins douze mois, des actions qui représentent directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes.

3. Le paragraphe 2 n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique au gouvernement de Singapour sont exemptés de l'impôt belge.

5. Aux fins du paragraphe 4, l'expression «Gouvernement de Singapour» comprend :

(a) la *Monetary Authority of Singapore*;

(b) la *Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd*;

(c) un organisme de droit public; et

(d) les institutions détenues entièrement ou principalement par le gouvernement de Singapour qui peuvent être agréées périodiquement de commun accord par les autorités compétentes des États contractants.

6. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed :

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

Notwithstanding the preceding provisions of this paragraph, dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends is a company which is a resident of the other Contracting State and which at the moment of the payment of the dividends holds, for an uninterrupted period of at least twelve months, shares representing directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends.

3. Paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends paid by a company which is a resident of Belgium to the Government of Singapore shall be exempt from Belgian tax.

5. For the purposes of paragraph 4, the term «Government of Singapore» shall include :

(a) the Monetary Authority of Singapore;

(b) the Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd;

(c) a statutory body; and

(d) any institution wholly or mainly owned by the Government of Singapore as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

6. The term «dividends» as used in this Article means income from shares, «jouissance» shares or «jouissance» rights, mining shares, founders» shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from

Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

7. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

8. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

9. (a) Wanneer er door een vennootschap die inwoner is van Singapore dividenden worden betaald aan een inwoner van België die de uiteindelijk gerechtigde tot die dividenden is, wordt er volgens de huidige wetgeving van Singapore aldaar geen belasting van dividenden geheven naast de belasting die wordt geheven ter zake van de winst of de inkomsten van de vennootschap.

(b) Indien Singapore na ondertekening van de Overeenkomst naast de belasting die wordt geheven ter zake van de winst of de inkomsten van de vennootschap die inwoner is van Singapore belasting heft van dividenden, mag het die belasting heffen maar de belasting die aldus wordt geheven van dividenden die zijn verkregen door een inwoner van België die de uiteindelijk gerechtigde tot die dividenden is, moet worden geheven overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 2. In dergelijk geval worden dividenden die worden betaald door een vennootschap die inwoner is van Singapore aldaar evenwel vrijgesteld van belasting indien de uiteindelijk gerechtigde:

L'État dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus attribués — même sous la forme d'intérêts — par une société qui est un résident de la Belgique, lorsque ces revenus sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation belge.

7. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

8. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

9. (a) En vertu de la législation actuelle de Singapour, lorsque des dividendes sont payés par une société qui est un résident de Singapour à un résident de la Belgique qui est le bénéficiaire effectif de ces dividendes, aucun impôt n'est perçu à Singapour sur ces dividendes en sus de l'impôt qui frappe les bénéfices ou revenus de la société.

(b) Si, après la signature de la Convention, Singapour perçoit un impôt sur les dividendes en sus de l'impôt qui frappe les bénéfices ou revenus d'une société qui est un résident de Singapour, cet impôt peut être perçu mais l'impôt ainsi perçu sur les dividendes reçus par un résident de la Belgique qui est le bénéficiaire effectif de ces dividendes doit être conforme aux dispositions du paragraphe 2. Toutefois, dans ce cas, les dividendes payés par une société qui est un résident de Singapour sont exemptés de l'impôt de Singapour si le bénéficiaire effectif est :

shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. This term also means income paid even in the form of interest by a company that is a resident of Belgium, where such income is subjected to the same taxation treatment as income from shares by Belgian law.

7. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

8. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

9. (a) Under the current Singapore laws, where dividends are paid by a company which is a resident of Singapore to a resident of Belgium who is the beneficial owner of such dividends, there is no tax in Singapore which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

(b) If, subsequent to the signing of the Agreement, Singapore imposes a tax on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of a company which is a resident of Singapore, such tax may be charged but the tax so charged on the dividends derived by a resident of Belgium who is the beneficial owner of such dividends shall be in accordance with the provisions of paragraph 2. However in such case dividends paid by a company which is a resident of Singapore shall be exempt from Singapore tax if the beneficial owner is :

(i) België of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan is;

(ii) een publiekrechtelijk lichaam is;

(iii) de Nationale Bank van België is;

(iv) een instelling is die volledig of hoofdzakelijk in het bezit is van België of van een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan en waaromtrent tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten op bepaalde tijdstippen overeenstemming is bereikt.

#### Artikel 11

##### Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 5 percent van het brutobedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2, is interest waarvan de uiteindelijk gerechtigde een bankonderneming uit een overeenkomstsluitende Staat is, in de andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting indien de betaler een bankonderneming van de andere Staat is.

4. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2, is interest die afkomstig is uit een overeenkomstsluitende Staat in die Staat vrijgesteld van belasting indien die interest wordt betaald aan:

(a) in het geval van België:

(i) België of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan;

(ii) een publiekrechtelijk lichaam;

(iii) de Nationale Bank van België;

(iv) een instelling die volledig of hoofdzakelijk in het bezit is van België of van een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan en waaromtrent tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten op bepaalde tijdstippen overeenstemming is bereikt;

(b) in het geval van Singapore, de regering van Singapore, met inbegrip van:

(i) de «*Monetary Authority of Singapore*»;

(i) la Belgique ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

(ii) un organisme de droit public;

(iii) la Banque Nationale de Belgique;

(iv) les institutions détenues entièrement ou principalement par la Belgique ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales qui peuvent être agréées périodiquement de commun accord par les autorités compétentes des États contractants.

#### Article 11

##### Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts reçus par une entreprise bancaire d'un État contractant qui en est le bénéficiaire effectif sont exemptés d'impôt dans l'autre État contractant si le débiteur est une entreprise bancaire de cet autre État.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant sont exemptés d'impôt dans cet État lorsque ces intérêts sont payés à:

(a) en ce qui concerne la Belgique:

(i) la Belgique ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

(ii) un organisme de droit public;

(iii) la Banque Nationale de Belgique;

(iv) les institutions détenues entièrement ou principalement par la Belgique ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales qui peuvent être agréées périodiquement de commun accord par les autorités compétentes des États contractants;

(b) en ce qui concerne Singapour, le Gouvernement de Singapour, y compris:

(i) la *Monetary Authority of Singapore*;

(i) Belgium or a political subdivision or local authority thereof;

(ii) a statutory body;

(iii) the National Bank of Belgium;

(iv) any institution wholly or mainly owned by Belgium or by a political subdivision or local authority thereof as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

#### Article 11

##### Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest derived and beneficially owned by a banking enterprise of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State if the payer is a banking enterprise of the other State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State, if such interest is paid to:

(a) in the case of Belgium:

(i) Belgium or a political subdivision or local authority thereof;

(ii) a statutory body;

(iii) the National Bank of Belgium;

(iv) any institution wholly or mainly owned by Belgium or by a political subdivision or local authority thereof as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

(b) in the case of Singapore, the Government of Singapore including:

(i) the Monetary Authority of Singapore;



(ii) de « *Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd.* »;

(iii) een publiekrechtelijk lichaam; en

(iv) een instelling die volledig of hoofdzakelijk in het bezit is van de regering van Singapore en waaromtrent tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten op bepaalde tijdstippen overeenstemming is bereikt.

5. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 6, tweede zin, als dividenden wordt behandeld.

6. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd wezenlijk is verbonden met die vaste inrichting of die vaste basis. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

7. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner van die Staat is. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

8. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkom-

(ii) la *Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd.*;

(iii) un organisme de droit public; et

(iv) les institutions détenues entièrement ou principalement par le gouvernement de Singapour qui peuvent être agréées périodiquement de commun accord par les autorités compétentes des États contractants.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de la seconde phrase de l'article 10, paragraphe 6.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte

(ii) the Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd.;

(iii) a statutory body; and

(iv) any institution wholly or mainly owned by the Government of Singapore as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term « interest » as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term « interest » shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment or interest regarded as dividends under the second sentence of paragraph 6 of Article 10.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due

stig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

## Artikel 12

### Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

(a) voor royalty's zoals bedoeld in paragraaf 3, subparagraaf (a) van dit artikel, 5 percent van het brutobedrag van de royalty's; en

(b) voor royalty's zoals bedoeld in paragraaf 3, subparagraaf (b) van dit artikel, 5 percent van het herziene bedrag van de royalty's. Voor de toepassing van deze subparagraaf betekent «het herziene bedrag» 60 percent van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking «royalty's», zoals gebezigd in dit artikel, betekent :

(a) vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen computer-software, bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap; en

(b) vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting.

4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent, en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste

tenu des autres dispositions de la présente Convention.

## Article 12

### Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) dans le cas des redevances visées au paragraphe 3, (a) du présent article, 5 pour cent du montant brut des redevances; et

(b) dans le cas des redevances visées au paragraphe 3, (b) du présent article, 5 pour cent du montant ajusté des redevances. Aux fins du présent sous-paragraphe, «le montant ajusté» est égal à 60 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne :

(a) les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les logiciels informatiques, les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; et

(b) les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou

regard being had to the other provisions of this Agreement.

## Article 12

### Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State; but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed :

(a) in the case of royalties referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 3 of this Article, 5 per cent of the gross amount of the royalties; and

(b) in the case of royalties referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 3 of this Article, 5 per cent of the adjusted amount of the royalties. For the purpose of this sub-paragraph «the adjusted amount» means 60 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term «royalties» as used in this Article means :

(a) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including computer software, cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience; and

(b) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In

inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner van die Staat is. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

#### Artikel 13

##### Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van schepen of luchtvaartui-

de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### Article 13

##### Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou

such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### Article 13

##### Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international

gen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts in die Staat belastbaar.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

#### Artikel 14

##### Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard, zijn slechts in die Staat belastbaar, behalve in de volgende gevallen waarin die inkomsten ook mogen worden belast in de andere overeenkomstsluitende Staat :

(a) indien hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat aan die vaste basis kan worden toegerekend, in die andere Staat worden belast; of

(b) indien hij in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastbaar tijdperk een totaal van 183 dagen te boven gaan; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat afkomstig is van de in die andere Staat verrichte werkzaamheden, in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

#### Artikel 15

##### Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### Article 14

##### Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :

(a) si ce résident dispose de façon habituelle dans l'autre État d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre État; ou

(b) si son séjour dans l'autre État s'étend sur une période ou des périodes excédant au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant la période imposable considérée; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État est imposable dans cet autre État.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### Article 15

##### Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 14

##### Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State :

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

(b) if his stay in the other State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable period concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term « professional services » includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Article 15

##### Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

(a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastbaar tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaan; en

(b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is; en

(c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel zijn beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking, uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, slechts in die Staat belastbaar. Indien de beloningen echter verkregen zijn door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen zij ook in die andere Staat worden belast.

#### Artikel 16

##### Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast. Met betrekking tot een vennootschap die inwoner is van België, is deze bepaling ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die volgens de wetgeving van België worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon die wordt bedoeld in de genoemde bepaling.

2. Beloningen die een persoon op wie paragraaf 1 van toepassing is verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende, technische, commerciële of financiële aard, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrek-

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

(a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant la période imposable considérée, et

(b) les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État, et

(c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, lorsque les rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant, elles sont aussi imposables dans cet autre État.

#### Article 16

##### Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Dans le cas d'une société qui est un résident de la Belgique, la présente disposition s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de la Belgique, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit d'une société qui est un résident d'un État contractant en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique, commercial ou financier sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société. La

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable period concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State. However, if the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

#### Article 16

##### Directors' Fees

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. In the case of a company which is a resident of Belgium, this provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of Belgium, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from a company which is a resident of a Contracting State in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical, commercial or financial nature, shall be taxable in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if refer-

king verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was. Die bepaling is eveneens van toepassing op beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn dagelijkse werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van België.

#### Artikel 17

##### Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

#### Artikel 18

##### Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen, die worden betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar. Die pensioenen en andere soortgelijke beloningen mogen echter ook in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast indien ze uit die Staat afkomstig zijn. Die bepaling is eveneens van toepassing op pensioenen en andere soortgelijke beloningen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door die Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin zijn sociale wetgeving voorziet.

#### Artikel 19

##### Overheidsfuncties

1.(a) Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen die zijn betaald door een

présente disposition s'applique également aux rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité journalière en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de la Belgique.

#### Article 17

##### Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

#### Article 18

##### Pensions

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires sont aussi imposables dans l'autre État contractant si elles proviennent de cet État. Cette disposition s'applique également aux pensions et autres rémunérations similaires payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant ou d'un régime général organisé par cet État en vue de compléter les avantages prévus par sa législation sociale.

#### Article 19

##### Fonctions publiques

1. (a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État

ences to the « employer » were references to the company. This provision shall also apply to remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his day-to-day activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

#### Article 17

##### Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

#### Article 18

##### Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State. However such pensions and other similar remuneration may also be taxed in the other Contracting State if they arise in that State. This provision shall also apply to pensions and other similar remuneration paid under the social security legislation of a Contracting State or under a public scheme organised by that State in order to supplement the benefits of its social security legislation.

#### Article 19

##### Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or

overeenkomstsluitende Staat of door een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan of door een publiekrechtelijk lichaam aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat, aan dat onderdeel, die gemeenschap of dat lichaam, zijn slechts in die Staat belastbaar.

(b) Die lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en indien de natuurlijke persoon een inwoner van die Staat is, die:

(i) onderdaan is van die Staat; of

(ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. (a) Pensioenen en andere soortgelijke beloningen die door een overeenkomstsluitende Staat, door een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan of door een publiekrechtelijk lichaam hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, zijn betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van aan die Staat, dat onderdeel, die gemeenschap of dat lichaam bewezen diensten, zijn, niet-tegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, slechts in die Staat belastbaar.

(b) Die pensioenen of andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16, 17 en 18 zijn van toepassing op lonen, salarissen, pensioenen en andere soortgelijke beloningen, betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan of door een publiekrechtelijk lichaam.

#### Artikel 20

##### Studenten

Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par un organisme de droit public à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision, cette collectivité ou cet organisme, ne sont imposables que dans cet État.

(b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. (a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par un organisme de droit public, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision, cette collectivité ou cet organisme, ne sont imposables que dans cet État.

(b) Toutefois, ces pensions ou autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions, et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par un organisme de droit public.

#### Article 20

##### Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

a political subdivision or a local authority thereof or by a statutory body to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or by a statutory body to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension or other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or by a statutory body.

#### Article 20

##### Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

## Artikel 21

**Andere inkomsten**

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragrafen 1 en 2, mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van de Overeenkomst worden behandeld en die afkomstig zijn uit de andere overeenkomstsluitende Staat, in die andere Staat worden belast.

## Artikel 22

**Vermijden van dubbele belasting**

1. In Singapore wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

(a) Indien een inwoner van Singapore inkomsten uit België verkrijgt die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in België mogen worden belast, verrekent Singapore — onder voorbehoud van zijn wetgeving betreffende de verrekening van de in een ander land dan Singapore verschuldigde belasting met de belasting van Singapore — de Belgische belasting die rechtstreeks of door inhouding is betaald, met de belasting van Singapore die over de inkomsten van die inwoner verschuldigd is. Indien die inkomsten dividenden zijn die door een vennootschap die inwoner is van België worden toegekend aan een inwoner van Singapore die een vennootschap is die onmiddellijk of middellijk ten minste 10 percent van het aandelenkapitaal van de eerstgenoemde vennootschap bezit, wordt bij de verrekening rekening gehouden met de Belgische belasting die door die vennootschap werd betaald op het gedeelte van haar winst waaruit de dividenden zijn betaald.

## Article 21

**Autres revenus**

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

## Article 22

**Élimination de la double imposition**

1. A Singapour, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(a) Lorsqu'un résident de Singapour reçoit un revenu de source belge qui est imposable en Belgique conformément aux dispositions de la présente Convention, Singapour, sous réserve de sa législation relative à l'imputation sur l'impôt de Singapour de l'impôt dû dans un pays autre que Singapour, impute l'impôt belge payé, directement ou par voie de retenue, sur l'impôt de Singapour dû sur le revenu de ce résident. Lorsque ce revenu est un dividende payé par une société qui est un résident de la Belgique à un résident de Singapour qui est une société détenant directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la première société, l'imputation tient compte de l'impôt belge payé par cette société sur la partie de ses bénéfices qui sert au paiement du dividende.

## Article 21

**Other Income**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles of the Agreement and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

## Article 22

**Elimination of Double Taxation**

1. In Singapore, double taxation shall be avoided as follows :

(a) Where a resident of Singapore derives income from Belgium which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Belgium, Singapore shall, subject to its laws regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore, allow the Belgian tax paid, whether directly or by deduction, as a credit against the Singapore tax payable on the income of that resident. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Belgium to a resident of Singapore which is a company owning directly or indirectly not less than 10 per cent of the share capital of the first-mentioned company, the credit shall take into account the Belgian tax paid by that company on the portion of its profits out of which the dividend is paid.



(b) Wanneer een inwoner van Singapore inkomsten uit België verkrijgt, stelt Singapore deze inkomsten vrij van belasting in Singapore, voor zover de voorwaarden vervuld zijn waarin de «Singapore Income Tax Act» voorziet voor de vrijstelling van inkomsten verkregen uit buiten Singapore gelegen bronnen.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

(a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt, niet zijnde dividenden, interest of royalty's, die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in Singapore mogen worden belast en aldaar zijn belast, stelt België deze inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

Niettegenstaande de bepalingen van de eerste zin van deze subparagraaf en enige andere bepaling van de Overeenkomst, houdt België, voor het vaststellen van de aanvullende belastingen die worden gevestigd door Belgische gemeenten en agglomeraties, rekening met de beroepsinkomsten die overeenkomstig de eerste zin van deze subparagraaf in België vrijgesteld zijn van belastingen. Die aanvullende belastingen worden berekend op basis van de belasting die in België verschuldigd zou zijn mochten die beroepsinkomsten uit Belgische bronnen afkomstig zijn.

(b) Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Singapore, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

Indien een vennootschap die inwoner is van België van een vennootschap die inwoner is van Singapore dividenden verkrijgt, die deel uitmaken van haar samengestelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en die niet vrijgesteld zijn van de vennootschapsbelasting op grond van de eerste zin van deze subparagraaf, brengt België de Singaporese belasting die werd geheven van dat gedeelte van de winst dat als dividend werd betaald aan de vennootschap die inwoner is van België in mindering van de Belgische vennootschapsbelasting die betrekking heeft op die dividenden. Die vermindering mag dat deel van de Belgische belasting dat verhoudingsgewijs betrekking heeft op die dividenden, niet overschrijden.

(c) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van

(b) Lorsqu'un résident de Singapour reçoit un revenu de source belge, Singapour exempte ce revenu d'impôt à Singapour, lorsque les conditions prévues par le *Singapore Income Tax Act* pour l'exemption des revenus reçus de sources situées en dehors de Singapour sont remplies.

2. En Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus, autres que des dividendes, des intérêts ou des redevances, qui sont imposables à Singapour conformément aux dispositions de la présente Convention, et qui y sont imposés, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

Nonobstant les dispositions de la première phrase du présent sous-paragraphe et toute autre disposition de la Convention, la Belgique tient compte, pour la détermination des taxes additionnelles établies par les communes et les agglomérations belges, des revenus professionnels exemptés de l'impôt en Belgique conformément à la première phrase du présent sous-paragraphe. Ces taxes additionnelles sont calculées sur l'impôt qui serait dû en Belgique si les revenus professionnels en question étaient tirés de sources belges.

(b) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de Singapour sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de Singapour des dividendes qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui ne sont pas exemptés de l'impôt des sociétés en vertu de la première phrase du présent sous-paragraphe, la Belgique déduit de l'impôt des sociétés belge relatif à ces dividendes l'impôt de Singapour perçu sur la fraction des bénéfices qui a été payée à titre de dividendes à la société qui est un résident de la Belgique. Cette déduction ne peut excéder la quote-part de l'impôt belge qui se rapporte proportionnellement à ces dividendes.

(c) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et

(b) Where a resident of Singapore derives income from Belgium, Singapore shall, subject to the conditions of exemption for income received from outside Singapore provided for in the Singapore Income Tax Act being satisfied, exempt such income from tax in Singapore.

2. In Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

(a) Where a resident of Belgium derives income, not being dividends, interest or royalties, which may be taxed in Singapore in accordance with the provisions of this Agreement, and which is taxed there, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

Notwithstanding the provisions of the first sentence of this sub-paragraph and any other provision of the Agreement, Belgium shall, for the determination of the additional taxes established by Belgian municipalities and conurbations, take into account the earned income (*revenus professionnels — beroepsinkomsten*) that is exempted from tax in Belgium in accordance with the first sentence of this sub-paragraph. These additional taxes shall be calculated on the tax which would be payable in Belgium if the earned income in question had been derived from Belgian sources.

(b) Dividends derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Singapore, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

Where a company which is a resident of Belgium derives from a company which is a resident of Singapore, dividends which are included in its aggregate income for Belgian tax purposes and which are not exempted from the corporate income tax according to the first sentence of this sub-paragraph, Belgium shall deduct from the Belgian corporate income tax relating to these dividends the Singapore tax levied on that part of the profits which has been paid as dividends to the company which is a resident of Belgium. This deduction shall not exceed that part of the Belgian tax which is proportionately relating to these dividends.

(c) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are interest or royalties, the Singapore tax

zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting onderworpen is en die bestaan uit interest of royalty's, de belasting die in Singapore van die inkomsten werd geheven in mindering gebracht van de Belgische belasting die betrekking heeft op die inkomsten.

(d) Indien verliezen, geleden door een onderneming die door een inwoner van België in een in Singapore gelegen vaste inrichting wordt gedreven, voor de belastingheffing van die onderneming in België conform de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf (a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als die winst ook in Singapore door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

Artikel 23

#### Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

3. Niets in dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat het een overeenkomstsluitende Staat verplicht om:

(a) aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent; of

qui consistent en intérêts ou en redevances, l'impôt de Singapour perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

(d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé à Singapour ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au (a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt à Singapour en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

Article 23

#### Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder:

(a) aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents, ou

levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Singapore, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Singapore by reason of compensation for the said losses.

Article 23

#### Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to:

(a) residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents; or

(b) aan onderdanen van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen te verlenen die eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat verleent aan zijn eigen onderdanen die geen inwoner van die Staat zijn of aan andere personen die in de belastingwetgeving van die Staat vermeld kunnen zijn.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 8, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht alsof zij aan een inwoner van eerstgenoemde Staat zouden zijn betaald.

5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerd door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in eerstgenoemde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstgenoemde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

#### Artikel 24

##### Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval onder artikel 23, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

(b) aux nationaux de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt que le premier État contractant accorde à ses propres nationaux qui ne sont pas des résidents de cet État ou aux autres personnes qui peuvent être désignées dans la législation fiscale de cet État.

4. À moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de l'article 11, paragraphe 8 ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### Article 24

##### Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 23, paragraphe 1, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

(b) nationals of the other Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which the first-mentioned Contracting State grants to its own nationals who are not residents of that State or to such other persons as may be specified in the taxation laws of that State.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Agreement.

#### Article 24

##### Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within 3 years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden. Elke overeengekomen regeling wordt uitgevoerd, ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten bepalen in onderlinge overeenstemming de administratieve maatregelen die nodig zijn voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen teneinde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande paragrafen te bereiken.

#### Artikel 25

##### **Uitwisseling van inlichtingen**

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn voor het uitvoeren van de bepalingen van deze Overeenkomst of van die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbend op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

#### Article 25

##### **Échange de renseignements**

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the administrative measures necessary to carry out the provisions of the Agreement.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### Article 25

##### **Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

(a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 26

#### Leden van diplomatieke zendingen en van consulaire posten

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen of van consulaire posten ontfangen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 27

#### Overgemaakte bedragen

1. Indien deze Overeenkomst (onder bepaalde voorwaarden of niet) bepaalt dat inkomsten uit bronnen in België aldaar vrijgesteld worden van belasting of belast worden tegen een verminderd tarief en indien die inkomsten volgens de geldende wetten van Singapore aan de belasting zijn onderworpen voor het bedrag ervan dat naar Singapore is overgemaakt of aldaar is ontvangen en dus niet voor het volle bedrag ervan, is de vrijstelling of vermindering van belasting die België ingevolge deze Overeenkomst moet verlenen slechts van toepassing op het gedeelte van de inkomsten dat naar Singapore is overgemaakt of aldaar is ontvangen.

2. Paragraaf 1 mag niet aldus worden uitgelegd dat hij van toepassing is wanneer Singapore inkomsten vrijstelt die verkregen zijn uit buiten Singapore gelegen bronnen en die worden beoogd door artikel 22, paragraaf 1, (b). In dergelijk geval is de vrijstelling of vermindering van belasting die België ingevolge deze Overeenkomst moet verlenen van toepassing op het volledige bedrag van de inkomsten die afkomstig zijn uit bronnen in België en dat in Singapore vrijgesteld is van belasting.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26

#### Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27

#### Montants transférés

1. Lorsque la présente Convention prévoit (avec ou sans autres conditions) que des revenus ayant leur source en Belgique sont exemptés d'impôt, ou imposés à un taux réduit, en Belgique et que, suivant la législation en vigueur à Singapour, lesdits revenus y sont soumis à l'impôt à concurrence de leur montant transféré ou perçu à Singapour, et non à concurrence de leur montant total, l'exemption ou la réduction d'impôt qui doit être accordée en Belgique en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant du revenu ainsi transféré ou perçu à Singapour.

2. Le paragraphe 1 ne peut être interprété comme s'appliquant lorsque Singapour exempte des revenus reçus de sources situées en dehors de Singapour visés à l'article 22, paragraphe 1, (b). Dans ce cas, l'exemption ou la réduction d'impôt qui doit être accordée en Belgique en vertu de la présente Convention s'applique au montant total des revenus ayant leur source en Belgique qui sont exemptés d'impôt à Singapour.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26

#### Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

#### Remittance Clause

1. Where this Agreement provides (with or without other conditions) that income from sources in Belgium shall be exempt from tax, or taxed at a reduced rate, in Belgium and under the laws in force in Singapore the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in Singapore and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Agreement in Belgium shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in Singapore.

2. Paragraph 1 shall not be construed to apply when Singapore exempts income received from outside Singapore referred to in paragraph 1 (b) of Article 22. In such a case, the exemption or reduction of tax to be allowed under this Agreement in Belgium shall apply to the full amount of income from sources in Belgium that is exempted from tax in Singapore.

## Artikel 28

**Diverse bepalingen**

De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan het recht van elke overeenkomstsluitende Staat om zijn interne wetten en maatregelen inzake het vermijden van belasting, al dan niet als dusdanig beschreven, toe te passen, voor zover ze geen aanleiding geven tot een belastingheffing die in strijd is met de Overeenkomst.

## Artikel 29

**Inwerkingtreding**

1. Elke overeenkomstsluitende Staat zal de andere overeenkomstsluitende Staat in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn vereist. De Overeenkomst zal in werking treden op de datum waarop de laatste van deze kennisgevingen werd ontvangen.

2. De bepalingen van de Overeenkomst zullen van toepassing zijn :

(a) in België :

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking is getreden;

(ii) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking is getreden;

(b) in Singapore :

op belastingen geheven voor elk aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het tweede kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking treedt.

3. De Overeenkomst tussen de regering van de Republiek Singapore en de regering van het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Singapore op 8 februari 1972, zoals gewijzigd door de aanvullende Overeenkomst ondertekend te Singapore op 10 december 1996, zal ophouden toepassing te vinden met betrekking tot de belastingen waarop de bepalingen van deze Overeenkomst op grond van de bepalingen van paragraaf 2 van toepassing zijn.

## Artikel 30

**Beëindiging**

Deze Overeenkomst blijft van kracht tot zij door een overeenkomstsluitende Staat is

## Article 28

**Divers**

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants d'appliquer sa législation et ses mesures internes en matière d'évasion fiscale, qu'elles soient ou non décrites comme telles, dans la mesure où celles-ci ne donnent pas lieu à une imposition contraire à la Convention.

## Article 29

**Entrée en vigueur**

1. Chaque État contractant notifiera à l'autre État contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de réception de la seconde de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention seront applicables :

(a) en Belgique :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

(b) à Singapour :

aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de la deuxième année civile suivant l'année de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. La Convention entre le gouvernement de la République de Singapour et le gouvernement du Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à Singapour le 8 février 1972, modifiée par la Convention additionnelle signée à Singapour le 10 décembre 1996, cessera de s'appliquer aux impôts auxquels les dispositions de la présente Convention sont applicables conformément aux dispositions du paragraphe 2.

## Article 30

**Dénonciation**

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée

## Article 28

**Miscellaneous Rule**

Nothing in this Agreement shall prejudice the right of each Contracting State to apply its domestic laws and measures concerning tax avoidance, whether or not described as such, insofar as they do not give rise to taxation contrary to the Agreement.

## Article 29

**Entry into Force**

1. Each Contracting State shall notify the other Contracting State of the completion of the procedures required by its laws for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date on which the later of these notifications is received.

2. The provisions of the Agreement shall have effect :

(a) in Belgium :

(i) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the Agreement entered into force;

(ii) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the Agreement entered into force;

(b) in Singapore :

in respect of tax chargeable for any year of assessment beginning on or after 1 January in the second calendar year following the year in which the Agreement enters into force.

3. The Convention between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at Singapore on 8 February 1972, as amended by the Supplementary Agreement signed at Singapore on 10 December 1996, shall cease to be effective with respect to the taxes with respect to which the provisions of this Agreement have effect, in accordance with the provisions of paragraph 2.

## Article 30

**Termination**

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State but

opgezegd, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan de Overeenkomst opzeggen door tot en met 30 juni van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging te doen toekomen. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

(a) in België :

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

(ii) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

(b) in Singapore :

op belastingen geheven voor elk aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het tweede kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Singapore, op 6 november 2006, in de Engelse taal.

## PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de regering van de Republiek Singapore en de regering van het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, zijn de ondergetekenden de volgende bepalingen overeengekomen die een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. Met betrekking tot artikel 4, paragraaf 1, artikel 10, paragraaf 5, artikel 10, paragraaf 9 (b), artikel 11, paragraaf 4 en artikel 19, paragrafen 1 (a), 2 (a) en 3 :

De uitdrukking « publiekrechtelijk lichaam » betekent :

(a) met betrekking tot Singapore, een lichaam dat is ingesteld door een wet van Singapore en dat taken vervult die anders vervuld zouden worden door de regering van Singapore; en

(b) met betrekking tot België, een lichaam dat is ingesteld door een wet of een andere wettelijke akte van België of van

par un État contractant mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

(a) en Belgique :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

(b) à Singapour :

aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de la deuxième année civile suivant l'année de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Singapour, le 6 novembre 2006, en double exemplaire, en langue anglaise.

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad article 4, paragraphe 1, article 10, paragraphe 5, article 10, paragraphe 9(b), article 11, paragraphe 4, article 19, paragraphes 1(a), 2(a) et 3 :

L'expression « organisme de droit public » désigne :

(a) en ce qui concerne Singapour, un organisme créé par une loi (*statute*) de Singapour et exerçant des fonctions qui autrement seraient exercées par le gouvernement de Singapour; et

(b) en ce qui concerne la Belgique, un organisme créé par une loi ou un autre acte législatif de la Belgique ou de l'une de ses

either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the Agreement entered into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect :

(a) in Belgium :

(i) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given;

(ii) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given;

(b) in Singapore :

in respect of tax chargeable for any year of assessment beginning on or after 1 January in the second calendar year following the year in which the notice is given.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at Singapore, on this 18<sup>th</sup> day of September 2006 in the English language.

## PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

1. Ad paragraph 1 of Article 4, paragraph 5 of Article 10, paragraph 9(b) of Article 10, paragraph 4 of Article 11, paragraphs 1(a), 2(a) and 3 of Article 19 :

The term « statutory body » means :

(a) in the case of Singapore, a body constituted by any statute of Singapore, and performing functions which would otherwise be performed by the Government of Singapore; and

(b) in the case of Belgium, a body constituted by any statute of Belgium or of a political subdivision or local authority

een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan en dat taken vervult die anders vervuld zouden worden door België of door een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

De bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat bevestigt op verzoek van de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat of een welbepaalde entiteit al dan niet een publiekrechtelijk lichaam is in eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat

2. Met betrekking tot artikel 15, paragraaf 1 :

Er is overeengekomen dat een dienstbetrekking wordt uitgeoefend in een overeenkomstsluitende Staat wanneer de werknemer fysiek aanwezig is in die Staat voor het verrichten van de werkzaamheden waarvoor de inkomsten ter zake van die dienstbetrekking worden betaald.

3. Met betrekking tot artikel 23, paragraaf 1 :

Geen enkele bepaling van dit artikel belet Singapore om toepassing te maken van Sectie 42A van de «Singapore Income Tax Act» of van gelijkaardige bepalingen die werden ingevoerd om Sectie 42A te vervangen na ondertekening van deze Overeenkomst, op voorwaarde dat die gelijkaardige bepalingen slechts in gering opzicht afwijken van sectie 42A.

4. Met betrekking tot artikel 23, paragraaf 4 :

Er is overeengekomen dat, om de verrekening van aan een niet-inwoner betaalde interest mogelijk te maken, niets in genoemde paragraaf aldus mag worden uitgelegd dat het Singapore belet een verplichting op te leggen om belasting in te houden van die interest, op voorwaarde dat dergelijke inhouding overeenstemt met de bepalingen van artikel 11 van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Singapore, op 6 november 2006, in de Engelse taal.

subdivisions politiques ou collectivités locales et exerçant des fonctions qui autrement seraient exercées par la Belgique ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

L'autorité compétente d'un État contractant confirme à la demande de l'autorité compétente de l'autre État contractant si une entité particulière est considérée comme un organisme de droit public dans le premier État.

2. Ad article 15, paragraphe 1 :

Il est entendu qu'un emploi salarié est exercé dans un État contractant lorsque le salarié est physiquement présent dans cet État pour y exercer l'activité en raison de laquelle les revenus d'emploi sont payés.

3. Ad article 23, paragraphe 1 :

Aucune disposition du présent article n'empêche Singapour d'appliquer la section 42A du *Singapore Income Tax Act* ou des dispositions similaires qui seraient introduites après la signature de la présente Convention en vue de remplacer la section 42A, pour autant que ces dispositions similaires ne diffèrent de la section 42A que par des aspects mineurs.

4. Ad article 23, paragraphe 4 :

Il est entendu que, aux fins de permettre la déduction d'un paiement d'intérêts à un non-résident, aucune disposition dudit paragraphe ne peut être interprétée comme empêchant Singapour d'imposer une obligation de retenir l'impôt sur un tel paiement d'intérêts, pour autant que cette retenue soit conforme aux dispositions de l'article 11 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Singapour, le 6 novembre 2006, en double exemplaire, en langue anglaise.

thereof and performing functions which would otherwise be performed by Belgium, a political subdivision or local authority thereof.

The competent authority of a Contracting State shall upon request confirm to the competent authority of the other Contracting State whether a particular entity is a statutory body in the first-mentioned Contracting State.

2. Ad paragraph 1 of Article 15 :

It is understood that an employment is exercised in a Contracting State where the employee is physically present in that State when performing the activities for which the employment income is paid.

3. Ad paragraph 1 of Article 23 :

Nothing in this Article shall prevent Singapore from applying section 42A of the Singapore Income Tax Act or similar provisions introduced to replace section 42A after the date of signature of this Agreement, provided that such similar provisions differ from section 42A only in minor aspects.

4. Ad paragraph 4 of Article 23 :

It is understood that, for the purposes of allowing deduction of a payment of interest to a non-resident, nothing in the said paragraph shall be construed as preventing Singapore from imposing any obligation to withhold tax from such payment of interest, provided that such withholding is in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

**DONE** in duplicate at Singapore, on this 6<sup>th</sup> day of November 2006 in the English language.



**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

---

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Singapore tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en met het Protocol, ondertekend te Singapore op 6 november 2006

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Singapore tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en het Protocol, ondertekend te Singapore op 6 november 2006, zullen volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOUMIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

---

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et au Protocole, signés à Singapour le 6 novembre 2006

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole, signés à Singapour le 6 novembre 2006, sortiront leur plein et entier effet.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
**44.079/2**  
**VAN 27 FEBRUARI 2008**

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 4 februari 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Singapore tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en met het Protocol, ondertekend te Singapore op 6 november 2006», heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het voorontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. Kreins, kamervoorzitter,

De heer P. Vandernoot en mevrouw M. Baguet, staatsraden,

De heer J. Kirkpatrick, assessor van de afdeling wetgeving,

Mevrouw A.-C. Van Geersdaele, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. Régnier, eerste auditeur-afdelingshoofd;

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Vandernoot.

*De griffier,*

A.-C. Van Geersdaele.

*De voorzitter,*

Y. Kreins.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
**44.079/2**  
**DU 27 FÉVRIER 2008**

Le Conseil d'État, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 4 février 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et au Protocole, signés à Singapour le 6 novembre 2006», a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84; § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de

M. Y. Kreins, président de chambre,

M. P. Vandernoot et Mme M. Baguet, conseillers d'État,

M. J. Kirkpatrick, assesseur de la section de législation,

Mme A.-C. Van geersdaele, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. Régnier, premier auditeur chef de section.

*Le greffier,*

A.-C. Van Geersdaele.

*Le président,*

Y. Kreins.